

CLAVES

JULIO 2002

Salta - año XI - Nº 111 - Precio \$ 2

Prof. Alejandra GONZÁLEZ
Anibal Troilo 942
Sto. "11"
Buenos Aires



Burros Cargados con leña en la plaza principal de Salta (Foto del Autor) Eric Von Rosen de "Un mundo que se va" (CIRCA 1895) Gentileza del Sr. Gregorio Caro Figueroa

Despidiendo a Juan José Coll

Arnaldo Etchardt

Los Laberintos de los Argentinos

Manuel Pecci

La Singularidad de nuestros Andes

Ricardo N. Alonso

Entrevista a Raúl Aráoz Anzoátegui

Alejandro O. Morandini

Balconeando...

Por Santiago Rebolledo

Reutemann ha terminado de deshojar la margarita. Las encuestas lo daban como el candidato del justicialismo en mejores condiciones para afrontar el veredicto de la opinión pública, tanto partidaria como independiente. Su fama de gobernante honesto y su falta de enemigos internos, lo convertían en un producto potable para una campaña electoral. No suscitaba mayores entusiasmos, pero tampoco excesivas antipatías. Era muy parecido al agua destilada, insípida y transparente. Dio explicaciones acerca de su negativa. Nadie las creyó, porque no eran creíbles. Pero lo que subyace detrás de su alejamiento permite suponer que no quiso ser un instrumento de Duhalde en una pelea con Menem, que, por otra parte, no era la suya.

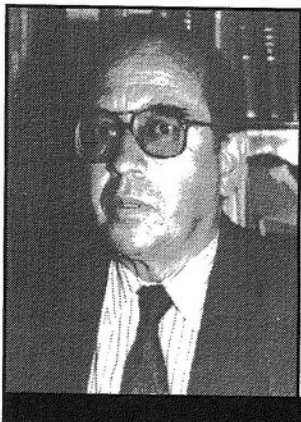
Pero la campaña electoral ha comenzado. La casa del diputado Figueroa, en Santiago del Estero, fue asaltada y en parte, destruida, junto a su automóvil, por "indignados" integrantes de una denominada Juventud Peronista. El diputado Figueroa preparaba, para el día siguiente del asalto, un acto en el que hablaría Carlos Saúl Menem. Las explicaciones dadas por el gobernador Díaz y el matusalémico caudillo Carlos Juárez, parecían casi justificar el acto delictivo. Pero más sugestivas aún que estas declaraciones, animadas por el odio comarcano, fueron las de Matzkin, ministro del Interior del Provisariato. Dijo que "Las campañas electorales no son un colegio de señoritas". Que un señor que esto opine tenga a su cargo una campaña electoral cuya vigilancia le compete, es tan absurdo como poner a un pirómano al frente de la dirección de parques nacionales.

Otro frente de tormenta consiste en la terca, sorda y cotidiana pelea entre el ministro de Economía y el presidente del Banco Central. El señor Pignatelli, que obra al parecer por su cuenta, o por órdenes secretas de Duhalde, o por directivas de la banca internacional, se ha constituido en un tenaz opositor de la gestión del ministro. Al parecer, no serían ajenas sus actividades a una privatización de la banca nacional, medida que no se animó a tomar la dupla Menem-Cavallo, en el momento de su mayor poder político y su euforia primer mundista. Veremos quien le tuerce el brazo a quien.

En momentos de escribir estas líneas, de la Sota ha aceptado ser el candidato del justicialismo que enfrente a Menem. Contará a, es de suponer, con los intendentes de los partidos más poblados del gran Buenos Aires, (elemento de suma importancia en las elecciones internas). Es el dirigente más notable del justicialismo en Córdoba, y cuenta con una vasta y dilatada trayectoria en política partidaria. Fue senador nacional y embajador en Brasil. Soportó las embesidas de Menem sin caer destrozado como Grosso, o venalizado como Manzano. Es uno de los pocos dirigentes de primera línea de lo que se denominó renovación peronista que llegó más o menos sano y salvo hasta nuestros días.

De la Sota puede llegar a constituir, ante los ojos de muchos electores, un punto equidistante entre Menem y Elisa Carró. Tiene cintura política, no es enemigo del establishment, y tiene experiencia como gobernante. Puede arrastrar los votos que se hubiera llevado Reutemann. Quizá podría inaugurar el real gobierno de transición en la Argentina. Su candidatura podría evitar un enfrentamiento duro y riesgoso entre posiciones tan irreconciliables como las de Menem y la Carró. De cualquier modo, el camino a recorrer, corto en el tiempo, está peñado de obstáculos. No uno de los menores es el dato de que lo sucedió en Santiago del Estero, y los piqueteros muertos en Avellaneda, señalen un camino de violencia y una nueva aparición de bandadas armadas de distinto signo. Reconozcamos los argentinos que todo cambio, por necesario y justo que se quiera, debe realizarse en paz.

LOS LABERINTOS



Por Manuel Pecci

Señala John Kenneth Galbraith, en La Cultura de la Satisfacción, que uno de los logros más firmes de la teoría económica, aunque no necesariamente de los más distinguidos, es su capacidad para acomodar intereses políticos y económicos concretos a su visión del proceso económico, la enseñanza del mismo y la adecuada acción pública. Siempre hay artesanos a veces de habilidad nada desdenable, dispuestos a prestar ese servicio. Son, como decía Jauretche, los que hacen el Manual del Comprador por encargo del almacenero. Así nos va.

En un cuento de Borges en El Aleph, Los Dos Reyes y los Dos Laberintos, un rey babilónico, para burlarse y confundir a un rey árabe invitado, lo introduce en un laberinto mágico insoluble. Luego de agotador, afrentoso e infructuoso esfuerzo, el extraviado invocó ayuda divina y solo así pudo encontrar la puerta. Se las bancó el árabe, se despidió de su anfitrión diciéndole que alguna vez él le haría conocer otro laberinto mejor. Regreso a sus tierras y mando a sus ejércitos a que destruyeran Babilonia edificio por edificio: devolvió con otro laberinto más simple pero del que nunca pudo salir el rey de Babilonia, que murió en el desierto.

Aquellos artesanos serviciales de los que hablaba el legendario profesor de Harvard tienen su versión vernácula en los ideólogos, propaladores y mistificadores del laberinto de un modelo económico impuesto a sangre y fuego por la dictadura militar, travestido después en seductora convertibilidad que con frotar la lámpara mágica nos introducía en el Primer Mundo (en posición

de supositorio, obviamente), para revelar ahora su verdadero rostro; el índice de desocupación más alto de la historia argentina, más de dieciocho millones de pobres, la fatal devaluación de una moneda ya depreciada en extremo, riesgos de hiperinflación, caída de salarios de los afortunados que todavía conservan sus empleos, destrucción del aparato productivo, fuga de capitales, estafa a los pequeños y medianos ahorristas, desquiciamiento del sistema financiero. Y la burla: eso nos lo buscamos nosotros, porque somos todos corruptos, ineptos y ociosos, dicen los asesores del impulso y lúcido Busch.

Llega la hora del contralaberinto del cuento borgiano, para desmontar en el plano ideológico, pieza por pieza, las "verdades científicas" que, desde el modelo de Martínez de Hoz y gobiernos posteriores hasta el aporte modesto, ridículo, de los quince puntos de los gobernadores-CEMA, pretenden la continuidad, profundización o reciclado del desastre. Y allí están, primero solitarios y cada vez más legión, los "economistas malditos" (para el establishment) que desde el mismo día de la instauración de la convertibilidad apuntaron a su falacia y pronosticaron el derrumbe en el que, por desgracia, acertaron punto por punto. Sin un criterio unificado, con discrepancias ideológicas pero análisis coincidente, y un signo común: son docentes universitarios (de universidades no comprometidas con la rapiña) que realizan el aporte a tener presente si es que en serio pretendemos desandar el camino de la frustración. Allí: están Aldo Ferrer, Daniel Aspiazu, Eduardo Basualdo, Mario

Rapoport, Jorge Schwarzer, Eduardo Conesa, Salvador Treber, Marcelo Lascano, Daniel Muschnik, Claudio Lozano, Daniel Oszlak, Alfredo y Eric Calcagno, Hector Valle, Gerscovich y tantos otros que bucean en las oscuras galerías del laberinto del "Consenso de Washington" para encontrar las raíces del problema, y a partir de su identificación, proyectar una salida a la Argentina.

Viene esto a cuento por un trabajo reciente, en esa línea, de Julio Sevares, que vale la pena repasar. El autor pasa revista, tal cual lo destaca su prologuista Mario Rapoport, con indubitadas referencias estadísticas y de datos, a las acciones económicas y políticas que condujeron al gigantesco endeudamiento externo, la quiebra del aparato productivo, la concentración y extranjerización del poder económico, la apertura indiscriminada de la economía, el predominio del sector financiero, y del desguace del Estado y sus instituciones, como distintas facetas de un mismo diamante falso cuyos filos corrieron de distinta manera el tejido económico y social del país y crearon una dirigencia política hecha a medida. La clase política posterior compró el modelo y con ello inició el camino de su propia deslegitimación.

Como que también demuestra como la corrupción es estructural, interna al modelo, y no basta con echar a los políticos para deshacerlos de ella. Es necesario, ante todo, cambiar el modelo. Se pueden puntualizar hitos históricos que fueron plasmando la evolución del proyecto rentístico-financiero con medidas estructurales dirigidas al virtual aniquilamiento del Estado, el desmantelamiento del aparato productivo, irresponsable apertura y liberalización del comercio y flujo de divisas (incoherente con los regímenes de protección, incentiación y subsidios de las economías de los países centrales), privilegios a los sectores financieros y servicios privatizados, creando severos condicionamientos al poder de decisión nacional por la vulnerabilidad social, política y económica. Condicionamientos que impulsieron no sólo medidas directamente relacionadas con la economía, sino hasta reformas al Código Penal, en una absurda adopción de nuestra soberanía.

El primero de esos hitos puede ser ubi-

cado en torno a la Reforma Financiera de Martínez de Hoz, en 1977, al abolir los controles de las tasas de interés y las regulaciones para orientar la distribución del crédito en zonas geográficas y sectores económicos, garantizar la salida libre de divisas, establecer la garantía de los depósitos bancarios para incentivar la aventura financiera. Se comienza entonces con discretos regímenes de promoción industrial y con privatizaciones periféricas (ejemplo, los correos privados donde ya, de la mano mafiosa de Massera, hace su aparición Yabrán, que continuará luego sus buenas relaciones con el radicalismo -De la Rúa fue su abogado- y mejores con el menemismo.) La devaluación de 1981 fue otro momento de esta etapa, al producirse con las más grandes empresas con un fuerte endeudamiento externo que en su mayoría era fraguado: las deudas con los acreedores externos eran canceladas, pero sin informar al Banco Central. Los capitales que así se sacaban, eran reingresados como préstamos externos que en realidad eran autoprestamos, para los cuales Sigaut les regaló el seguro de cambio y Cavallo, en 1982, su nacionalización y el tope de interés haciéndose cargo el Estado (nosotros) de la diferencia (ahora sucede algo parecido).

Luego el gobierno radical, al reemplazar la gestión heterodoxa de Grispun, y sobre todo con el Plan Primavera, dió cuenta de su impotencia para generar algún cambio de rumbo. Y por fin el menemismo y su pieza clave, la ley 23.696 de Reforma del Estado en la gestión de Erman Gonzalez-Dromi, que constituyó el marco legal base para el advenimiento de Cavallo. Y entonces la Convertibilidad, como pieza monetaria-cambiaría de un programa más amplio, cuyas consecuencias ya conocemos suficientemente a la luz de los padecimientos del pueblo argentino, y que Sevares desmenuza en su trabajo. Trabajo que, como otros, como las reflexiones que cada uno estamos obligados a hacer, deben conducirnos, en su medida y armoniosamente como nos trataron de enseñar, a la puerta de salida del laberinto. Aquí y así estamos los argentinos. En la víspera del final de un ciclo histórico por agotamiento del proyecto que en el estaba cursando, como lúcidamente apunta

mi amigo Mario Casalla, y en vísperas de un proceso electoral de característica esencialmente constituyente. No para un empujamiento, ni meramente opción para salir del corralito o para la transición hacia otra cosa que nadie se imagina. No hay tiempo para eso. El "que se vayan todos" es más que lo que parece. Es, en realidad, "que se vaya todo". Todo lo que ha colapsado y derivado en una frustración colectiva de hambre, miseria, desocupación, saqueo, privilegios, violencia, inseguridad, corrupción pública y privada, descontrol, desprotección, banalización de la política.

Estamos todos en el laberinto y no podemos autoabolvemos de pecado. "Que se vayan todos" quiere decir, también, todo lo que tenemos adentro, cada uno de los argentinos, que nos impide asumir en ple-

nitud la responsabilidad de la hora. Opciones trascendentes, que no debemos "Tercerizar". Será nuestra. Demandaremos de quienes se postulen para los cargos de conducción del Estado la demostración de su no complicidad con el presente y el pasado siniestro; de su vocación de encarar la realización de un proyecto compartido de recomposición del entramado social, político y económico; de su compromiso con la Nación de todos, y no de los privilegiados. Toda posibilidad de cambio está condicionada a reinstalar en el seno de la sociedad el debate que el menemismo clausuró. Deberán -y deberemos- estar realmente a la altura de las circunstancias. Al menos para algunas generaciones, el momento es definitivo. En caso de error, serán devorados por el laberinto.

La Municipalidad de la Ciudad de Salta declaró al periódico "CLAVES" de Interés Municipal por su valor Cultural.

MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE SALTA
SECRETARÍA DE GOBIERNO

SALTA, 0 1 JUL 2002

DECRETO N° 0699
SECRETARÍA DE GOBIERNO

REFERENCIA: EXPEDIENTE N° GEH 2002/09126.

VISTO la publicación de la revista "CLAVES PERIÓDICO INDEPENDIENTE";

CONSIDERANDO:

QUE la provincia cuenta con una publicación mensual de la Revista denominada "CLAVES PERIÓDICO INDEPENDIENTE" destinada a la difusión del arte, la cultura de Salta y del Noroeste, que refleja en sus páginas el movimiento actual de los múltiples creadores de nuestra provincia, como así también, la labor que desarrollan las instituciones oficiales y privadas, a través de entrevistas, notas, dibujos y fotografías;

QUE quien conduce éste emprendimiento notable de la cultura, su Director Pedro González merece un reconocimiento especial;

QUE esta publicación es de carácter independiente, por lo que en sus páginas se intentó dar cabida a todas las voces de la cultura de Salta y todas las opiniones que deseen sumarse;

QUE su aparición ha significado, a la par de su carácter informativo, el resguardo documental de la memoria de la Cultura de Salta;

QUE es interés del Departamento Ejecutivo Municipal apoyar, promover e incentivar todas aquellas actividades tendientes a preservar y valorizar emprendimientos que hacen a la cultura de la ciudad;

POR ELLO:

EL INTENDENTE MUNICIPAL DE LA CIUDAD DE SALTA

DECRETA:

ARTICULO 1°.- DECLARAR DE INTERÉS MUNICIPAL la publicación de Revista denominada "CLAVES PERIÓDICO INDEPENDIENTE", por los motivos enunciados en los considerandos.

ARTICULO 2°.- DEJAR establecido que la presente declaración no ocasionará erogación alguna al erario municipal.

ARTICULO 3°.- TOME razón la Dirección General de Cultura con sus respectivas dependencias.

ARTICULO 4°.- El presente Decreto será refrendado por el Señor Secretario de Gobierno.

ARTICULO 5°.- COMUNIQUESE, publíquese en el Boletín Municipal y archívese.

HO. RICARDO DALL'AMERICA
SECRETARIO DE GOBIERNO
MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE SALTA



ALJENARO STANILAR
SECRETARIO MUNICIPAL
MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE SALTA

SYCAR
Correo Privado

R.N.P.S.R. N° 527

Vicente. López N° 168 - Tel/Fax (0387) 422-5692 - 431-8853
4400 SALTA

EVA PERON EN MUERTE Y EN VIDA

Ana María Giacosa

Los malversadores de la memoria de los pueblos, los que pretenden construir sobre el olvido como si fuera posible levantar edificios sin cimientos, no pudieron contigo, Evita. Tu nombre breve y tu breve vida serían de memoria larga. El fuego que quemó tus retratos no pudo con el que dejaste encendido. El cordón que te ataba a tu pueblo fue más fuerte que las sogas que arrastraron tu efígie. Por decreto te borraron de los libros, pero no hacía falta ni letra ni voz para nombrarte. Una vez habías estado y seguías estando aquí, entre los que escribieron la historia con rasgos indelebles.

El amor y el odio no son en general sentimientos aplicables a la política, aunque jueguen sus variantes; pero en el caso de Eva Perón, más que de partidarios y detractores, podemos hablar—sin miedo a caer en la teoría del "carisma" de los que la amaron y de los que la odiaron. Contribuyó a ello su personalidad apasionada y rebelde, la circunstancia de haber vivido y actuado en un país donde las contradicciones son tales que no pueden dimitirse en una justa de galanterías y buenos modales propia de la Cámara de los Lores o la Cámara de los Comunes. En el seno de un movimiento que reivindicaba los derechos de los trabajadores y de los humildes, enfrentado a los antiguos amos, Eva Perón habló con su propia voz. Ejerció y declamó su enfrentamiento con los poderosos tanto como declamó y ejerció su adhesión a la causa de los desposeídos. Su presencia actuó como catalizador y quedaron sólo los sentimientos primarios. Por eso el pueblo la amó tanto como la odió la oligarquía. Para uno fue la conciencia de que por primera vez no estaban solos; para los otros, la certidumbre de un enemigo inédito e imitable, imposible de rociar.

La descamada hostilidad al peronismo de ciertos sectores se expresaba a través de las incalificables y torpes agresiones contra la persona de Evita. Chistes equívocos, alusiones despectivas a su pasado de actriz; todo era lícito para combatir y descalificar a esta joven mujer que parecía imbatible. Pero no dudamos que su actuación política le hubiera convertido en blanco de los ataques de esos mismos sectores así hubiera provino de un convento.

De haber sido sólo una discreta "Primera Dama" las resistentes hubieran sido otras. Eva Perón no pertenecía a ese género neutro. Era una mujer y una mujer de lucha. Contenia una sobredosis de amor, de furia y altanería, coraje y decisión. Esto le alejaba de las "Damas" de actitudes discretas, voz monótona y sentimientos mesurados.

No fue extraño que la costumbre de designar presidenta de la Sociedad de Beneficencia a la esposa del Presidente fuera alterada en el caso de Evita aludiendo como excusa a la "juventud de la señora de Perón". Estas damas dueñas de los pobres—que deberían estar siempre aquí para certificarles el acceso al cielo—celebraban todos los 2 de octubre el "Día del centavo", donde huérfanos rapados de uniforme gris extendían la alcancía de barro llamando a la generosidad de los transeúntes bajo la atenta vigilancia de aquellos ángeles custodios de la infancia. ¿Quién que haya vivido hace cuarenta años en Buenos Aires podrá olvidar a estos huérfanos de mirada melancólica extendiendo sus alcancías en la Diagonal Norte y Florida? Las damas que en la tradicional velada de gala en el Teatro Colón entregaban a un obrero elegido entre las asociaciones católicas el "premio a la virtud". No hace falta ser muy agudo para darse cuenta de virtud aclaudida por las esposas de los patrones. No sería la misma que premiaría Eva Perón quien enfervorizara a los obreros para "que no se desunan frente a la Antipatria".

La "Fundación Eva Perón" fue para la oligarquía y sus vasallos—tan inclinados a la admiración de fundaciones de todo tipo desde la de Rockefeller hasta las más excéntricas—una espina clavada en el costado. Los pobres, niños y ancianos ya no tenían dueño. La beneficencia había perdido sus destinatarios de mirada húmeda. El orden social establecido había sido alterado en aquellos Hogares Escuela y Colonias de Vacaciones con sus dormitorios de cortinas floreadas, paredes adornadas con personajes infantiles, atención médica, profesores de natación y pollo los domingos. Miles de niños conocerían el mar y la montaña, practicarían deportes y comerían cuatro veces al día (como el Brigadier Graffigna). Estas instituciones presentaban a los ojos de los sectores des-



Alir cívico en homenaje a Eva Perón, C.G.T. 26 de julio de 1952. Acompañan Armando Caro, Guillermo Mancione, Héctor Lovaglio, Alberto Caro, Domingo Avellaneda, Francisco Alvarez Leguizamón, José Gimberg, entre otros.



Reunión en el Partido Peronista el 26 de Julio de 1952. Entre los presentes se encuentran: Antonio Di Rico, Domingo Avellaneda, Abraham Ralié, Amadeo Rodolfo Siroli, José Gimberg, Salvador Michel Ortiz, Severo Cáceres Cano, Guillermo Mancione, J. Armando Caro, Héctor Lovaglio, Alberto Caro, entre otros.

plazados por la avalancha peronista un alto grado de peligrosidad. Creaban el convencimiento de que la infancia o la ancianidad tenían derechos, que el Estado era responsable al margen de la buena voluntad de la gente rica y buena que los obsequiaba con las sobras en humillantes ceremonias. Generaciones de niños crecerían despreocupados sin aprender a bajar la mirada como sus padres. Considerarían natural cursar el secundario y hasta la Universidad. Olvidarían rápidamente la alpagata y el hombre, la llamosa y la mano compasiva del amo.

Mientras quemaban sus retratos y borraban por decreto su memoria y la memoria de su tiempo; mientras las comadres de ambos sexos, admiradoras de boatos foráneos exhibían como un orgullo las joyas, condecoraciones y el arriño de las veladas oficiales, las humildes mujeres argentinas a las que había puesto de pie, ocultaban su ajado retrato. Guardaban su imagen sonriente y agotada, el recuerdo de su voz emocionada y relatorada. La mantenían viva para sus hijos y nietos que no la conocieron.



FLORERIA
PARADIS

La más grande en el Norte Argentino

20 de Febrero 191 - Tel: (0387) 4213138 - SALTA



empresalta.com

El portaldede economía
y negociosdeSalta

■ Un mundo de información en sus manos

PALABRAS PARA EVA PERON

ANTONIO NELLA CASTRO, Publicado en el diario «LA PRENSA» el 6 de Agosto de 1952.



Ahora que tu favor me está vedado
-aire en el aire suspendido y terso-
quiero entregar mi voz,
mi voz sin mancha,
a la amplia latitud de tu alto cielo.

Yo no fui tu Ronsard. Yo soy tu pueblo.
Ese que quiere sin que se lo pidan.
El que ama porque sí.
El que camina a impulsos. Y camina.
Yo soy un poco eterno.
Como el buey en la siembra.
Como el aire en la tarde.
Como el tiempo.

Yo no fui tu Ronsard. Es cierto. Es cierto.
Yo te miré despacio.
Estaba cerca... pero estaba lejos.
Y tal vez por eso,
por estar con los más,
pude mirar tu corazón por dentro.

Yo caminé tus pasos, cada día,
acaso sin saberlo,
porque todos tus pasos coincidían
con ese denso trajinar del pueblo.
Yo caminé tus pasos
desde hace tanto tiempo,
que me he sentido padre de mi padre
y me he sentido abuelo de mi abuelo.

Desde hace siglos voy con cada llanto,
con cada poco de hambre,
con cada niño nuevo,
caminando tu ruta luchadora.
Llenando de protestas los silencios.

Yo caminé tus pasos.
O tú los míos.
Lo mismo da, total, yo soy el pueblo.
Tú andabas por sus calles y sus plazas
como un pedazo suelto,
juntando en su dolor de multitudes
y sintiendo tus pasos como ajenos.

Tú andabas por sus calles y sus plazas.
Tú caminaste como yo.
Como ellos.
Tú viniste de abajo, lentamente.
Tú conocías el color del cielo

y el color de la tierra.
sabías de los árboles del parque
y del temblor del árbol verdadero.

Tú viniste de abajo.
desde el centro
de la palabra pueblo.
Donde se sabe por herencia amarga,
sin diccionarios ni cuadernos,
que el hambre es algún niño triste y flaco
y el apetito es un señor obeso.

Tú viniste de abajo.
Desde el pueblo.
desde el obrero con pensiones frías.
de las mañanas con capillas dulces.
Desde el hogar de los empleados pobres.
de los niños con fútbol y potreros.

Tú viniste de abajo.
Desde el calor humano del puchero.
De las mañanas con capillas dulces.
De las mesas sin gong. De los obreros
con tranvías y fábricas lejanas.
Desde el pueblo.

Y nunca lo dejaste.
Y lo fuiste a buscar cuando sintiendo
que algo gritaba vivo entre tu sangre
fue necesario sacudirlo entero.
Y lo fuiste a buscar en los talleres,
en el campo, en las fábricas...
Y le tocaste el alma desde el tiempo.
Y le entregaste en panes de tu carne
las rosas que sembraron sus abuelos.

Y lo fuiste a buscar.
Y lo encontraste.
Cómo no hallarlo si eras todo pueblo.
Si venías de abajo como el árbol,
creciendo,
tirando sombra sobre los cansados,
ofreciéndote en fruto a los hambrientos...
Y entregando tu vida como leña
para darle calor en sus inviernos.

Cómo no hallarlo si eras todo pueblo.
Si estabas en los surcos con el trigo.
En la zafra integral con los braceros.
En las calles curtidas de la urbe.

Y en la frontera emocional del pecho.

Cómo no hallarlo entonces,
franco, abierto,
cantando molineras alegrías
o labradoras tierras de entrecielo.
Cómo no hallarlo entonces
viniendo hacia tu encuentro,
si tu dolor era el dolor de todos,
si tu esperanza la de tanto tiempo...
Si tu agua era la sed de los humildes
y tu pan era el pan de cada techo.

Yo fui siempre con ellos.
Yo estuve a tu costado
herido de palomas y pañuelos.
Yo no fui tu Ronsard. Yo soy tu pueblo.
El que siente a las 20 y 25
que todo se le quiebra en el recuerdo.
El que llora tu muerte con la lluvia.
El que lleva de luto el sentimiento.

El que te amó de veras, honradamente,
y casi sin saberlo.
Era tan natural querer lo nuestro,
amar lo que tenemos.
eras tan cosa propia en nuestra vida,
que acaso sin quererlo,
estamos todos, juntos, a tu lado,
también un poco muertos.

Yo no fui tu Ronsard. Es cierto. Es cierto.
Yo te miré despacio.
estaba cerca... pero estaba lejos.
Y tal vez por eso,
por estar con los más,
pude mirar tu corazón por dentro.
Yo no fui tu Ronsard. Yo soy tu pueblo.

Daniel J. Santamaría, *Memorias del Tucumán Colonial y del Marquesado de Tojo.*

Colección Encuentros Iberoamericanos. Universidad Internacional de Andalucía. Sede Iberoamericana de La Rábida. Huelva. España. 2001. 285 págs.

Sara E. Mata de López
CONICET- CEPIHA- Fac. de Humanidades
Universidad Nacional de Salta

La publicación de este libro de Daniel Santamaría es resultado de varios años de paciente y laboriosa investigación que conjuga una exhaustiva información documental con el análisis reflexivo de la sociedad colonial en un espacio signado por la diversidad, no solo ambiental sino también cultural. Esta diversidad, hábilmente aprovechada por el autor le permitirá deslizar desde los tempranos inicios del siglo XVII hasta finalizar el siglo XVIII y desplazarse desde las las áridas tierras de la puna hasta los montuosos llanos de la cuenca del Bermejo.

Dos ideas centrales se dibujan en el texto y atraviesan el análisis. Una de ellas es el de la mercantilización y la estructuración de la sociedad colonial. Otra, la de frontera como espacio de interacción social. Asociadas otorgarán al autor la posibilidad de mostrar las intensas y múltiples relaciones existentes entre las poblaciones de las tierras altas y de las bajas, y a la jurisdicción de la ciudad de Jujuy como un espacio social construido en el contexto de la tensión que generan, en tanto centros de poder, las ciudades de Salta y Tarjía. Finalmente la fundación de Orán, a fines del siglo XVIII, resolverá a favor de Salta, la pugna por controlar la cuenca del Bermejo y la comunicación con Tarjía.

El libro, dividido en Cinco Partes, precedidas por una Introducción y seguidas de un brevísimos Final, aborda diferentes temas y problemas. En la Primera Parte **Los aborígenes de las tierras altas y el desarrollo de la encomienda**, Daniel Santamaría estudia los

procesos migratorios y los intercambios que sostienen a la economía indígena de la puna, así como los cambios operados en dicha economía como consecuencia de la dominación colonial. Después de analizar el trabajo indígena y la minería y de demostrar la importancia de los mercados coloniales y la participación en ellos de los indígenas, el autor se detiene en el estudio del marquesado de Tojo realizando una sugerente revisión de algunas de las interpretaciones desarrolladas por Guillermo Madrazo hace ya dos décadas. Resulta particularmente interesante la formulación de dos espacios políticos definidos, uno en la Puna por la alianza entre encomenderos y curacas y el otro en los valles por los comerciantes saltojujeños con los de Tarjía y los mineros del sur de Charcas. Ambos espacios confluyen en un único espacio económico muy mercantilizado que, según afirma el autor, "sustrae a los indios de la amenaza concreta de caer en el peonaje por deudas" (p. 69).

La Segunda Parte, **Relaciones interétnicas, control territorial y colonización en los valles orientales** tal como su título lo indica, hace hincapié en las relaciones establecidas entre los pueblos indígenas de la denominada "frontera" y los españoles, sin descuidar los intercambios económicos y culturales de los pueblos de la puna con los de las tierras bajas orientales, con el consiguiente temor que tales relaciones despertaron entre las autoridades coloniales. Especial atención reciben, por parte del autor, las estrategias utilizadas por los

pueblos chaqueños -en especial los tobas- para conseguir ganado y la disputa, entre el estado español y los hacendados vinculados con los comandantes de fronteras, por el control de las tierras y de los indios que le permiten distinguir dos etapas, la primera durante la administración de las reducciones por parte de los Jesuitas, que se prolonga en las actuaciones posteriores del Gobernador Matorras y otra que progresivamente se impone en las últimas décadas del siglo XVIII y que significa un claro triunfo del poder "hacendario" de la mano de una creciente mercantilización frenada, hasta su expulsión, por el accionar de los jesuitas. Sostiene Daniel Santamaría que en el período posesultico el envío creciente de ganado vacuno a las misiones es para sostener un comercio ilegal de larga distancia, lo cual le permite afirmar que el mercantilismo descarta al chaco como supuesto espacio exterior. Advierte, y con razón, acerca de la importancia de este espacio para el comercio clandestino de ganado con destino a las minas de oro de Brasil y la preocupación y temor, que por la misma razón, despierta en las autoridades coloniales.

En la Tercera Parte el autor se propone estudiar **La estructura social de San Salvador de Jujuy** definiendo previamente a esta ciudad como una ciudad mercantil que logra consolidarse no sólo por una efectiva ocupación española, sino fundamentalmente por alcanzar la independencia política respecto de la ciudad de Salta. Luego de una amena descripción de la ciudad y de sus vivien-

das a fines del siglo XVIII muestra facetas de la vida cotidiana y de las costumbres de una sociedad en la cual la ostentación de bienes muebles y alhajas resultan esenciales para preservar preeminencia social. Con habilidad reconstruye las estrategias que posibilitaron la construcción del temprano poder de la elite encomendera en el contexto del conflicto entre Estado y poder capitular alrededor de las mercedes de tierras, las concesiones de indios y las regulaciones mercantiles y su posterior declinación consecuencia de la migración de comerciantes españoles que se inicia a fines del siglo XVII y transforma a esta elite encomendera en un patriado mercantil. A través del estudio de casos particulares comprobará, entre los años 1680 y 1730, el creciente dominio en el ámbito local de los comerciantes de larga distancia procedentes de España o de los andes Meridionales quienes desde el Cabildo mantendrán ácidas disputas con el Marquesado de Tojo por el control de los circuitos mercantiles y de la producción local excedentaria.

Diferencia con claridad el patriado mercantil de los mercaderes libres y presenta con destreza la diversa composición social y económica de los miembros del gremio mercantil de la ciudad desde los grandes traficantes hasta los pequeños pulperos indicando en cada caso sus estrategias mercantiles. No escapan de su atención los chacareros, los esclavos y los artesanos urbanos, sobre los cuales traza una breve, pero interesante, descripción.



ACCESORIOS del NORTE SALTA S.C.

Av. San Martín 912/14 - Tel/Fax:(0387) 421-6080 - 4400 - Salta

La Cuarta Parte Producción agropecuaria, comercio y crédito aborda el análisis económico de Jujuy en el siglo XVIII. Convencido de que la tierra y la propiedad rural tiene escasa y relativa importancia en esta economía altamente mercantilizada que se evidencia en el "predominio del comercio de larga distancia, endeudamiento, redes mercantiles sostenidas o integradas por parentesco u otros lazos adscriptivos", (p. 209) el autor reconoce, no obstante, el interés que manifiesta el patriado mercantil por la tierra aún cuando evite invertir su capital en la adquisición de propiedades. Este interés por la tierra -que les llevará a solicitar mercedes y a denunciar «tierras vacas»- se justifica por el respaldo que la propiedad inmobiliaria otorga a sus actividades mercantiles y por la posibilidad que ofrece de acceder al abastecimiento de alimentos y de pasturas para la cría e invernada de ganado. Favorecidos por la crisis económica de las primeras décadas del siglo XVIII el patriado mercantil habrá de concentrar la propiedad inmueble.

Finalmente, en la Quinta y última parte retoma los procesos de interacción social a través del estudio de la Inmigración, marginalidad social y colonización a fines de la colonia. A través del estudio del Padrón de Indios de 1806 comprueba el creciente número de indios forasteros sin tierras precedentes de Chichas -que se instalan en la Puna y que modifican las relaciones laborales de marcado con un notable incremento del arriendo en las primeras décadas del siglo XIX- y explica dicha migración por el auge del comercio interregional que disminuye la participación de la producción campesina en el mercado colonial surandino.

Esta migración de población alto peruana, a la cual se suma la procedente de la puna, se verifica igualmente en el ámbito de la ciudad de Jujuy generando una progresiva marginalidad. Los Autos de Buen Gobierno de fines de la colonia muestran en Jujuy, como en otras ciudades coloniales, la preocupación de las autoridades ante la presencia de esta población marginal y potencialmente conflictiva. Santamaría cita el Auto de 1781, que reprime el vagabundaje y obliga al conchavo o al destierro a la frontera. Ciertamente, luego de la rebelión de Tupac Amaru los intentos de controlar esta población au-

menta. Aborda también el estudio de la población de Tarija, que al igual que la de Charcas está emigrando hacia la Intendencia de Salta del Tucumán, instalándose en la ciudad de Jujuy y en los valles orientales de la frontera.

En este contexto el autor retoma la tesis mercantilista desarrollada en Segunda Parte y a partir de la cual explica los esfuerzos poblacionales que las autoridades coloniales habrán de realizar a fines del siglo XVIII para incorporar al indio a la esfera productiva y al Chaco al mercado colonial. Esta línea argumentativa le permite realizar un novedoso planteo acerca del significado que la fundación de la ciudad de Orán, concretada por Ramón García de León y Pizarro en el año 1794, tendrá en el control y defensa de la frontera. De su análisis se demuestra que la ciudad de Orán, habitada por españoles, mestizos y castas (con expresa exclusión de los aborígenes) fue concebida como una ciudad de agricultores y ganaderos armados con la finalidad de construir una barrera contra los indios del gran Chaco. Es muy interesante la relación de complementariedad que el autor establece entre la fundación de la ciudad de

Orán y la instalación de la estancia de Centa, conocida luego como de Las Salinas, a instancias de los franciscanos para sostener con su ganado a las reducciones de indios y aliviar a las cajas de la Real Hacienda, por cuanto ambas demuestran que el Estado Español a través de sus funcionarios ilustrados ha modificado su estrategia defensiva en la frontera. En efecto, se trata ahora de extender el propio dominio en los territorios fronterizos poblándolos e incorporándolos a la producción y el comercio, desplazando a un segundo lugar la importancia de los fuertes y reducciones. En el Finalé, Daniel Santamaría reflexiona acerca de los alcances y logros del proyecto poblacional del ilustrado Pizarro, confrontado con las aspiraciones de los pobladores de la reciente ciudad que comienzan a concebir como *tierras nuevas* a los extensos territorios chaqueños.

En síntesis, un texto muy bien escrito, sugerente y de notable valor para la historiografía colonial del noroeste argentino, que al introducir como clave explicativa el modelo conceptual del mercantilismo le permite al autor presentar una lectura renovada de los procesos coloniales en Jujuy y realizar aportes novedosos y en ocasiones polémicos, pero siempre importantes.

GUIA DE PROFESIONALES

Consultorios Médicos, Bioquímico, Odontológicos Gral. Güemes 898 Tel: 431-7535

Diabetes y Nutrición: Dra. Silvia Saavedra
Ginecología y Obstetricia: Dra. Susana García
Cardiología, Holter: Dr. Carlos Alberto Cúneo
Cirugía General, Videolaparoscopia: Dr. Raúl Eduardo Caro
Coloproctología tratamiento alternativo de hemorroides:
Dr. Agustín M. García
Laboratorio Análisis Clínicos: Dra. María Elena Almendro
Rehabilitación Oral, Implantes:
DR. Juan M. Medrano de Maussion
Odontología Gral: Dr. Eliseo Caro Outes
Cirugía Odontológica: Dr. Federico Medrano Caro

HECTOR CORNEJO D'ANDREA AMÉRICO ATILIO CORNEJO BERNARDO AMÉRICO CORNEJO

ABOGADOS

Estudio: Santiago del Estero 569
Tels.: 421-3052 / 421-3086
Fax: (0387) 431-3152 - 4400 Salta
E-mail: estudiocornejo@arnet.com.ar

EMILIA FORNARI PABLO DE LA MERCED

ABOGADOS

ENTRE NOS 937 - TEL/FAX: 421-2739 / 431-0191 - SALTA

ESTUDIO JURIDICO

Ricardo A. Reimundin
Manuel Pecci - Carlos Douthat
Ramiro Sayus
Ramiro García Pecci
Silvina Pecci

Juramento 72 - Tel: 432-0900 - Fax: 431-1075
4400 - SALTA - E-mail: juramento72@arnet.com.ar

ESTUDIO JURIDICO

HUMBERTO ALIAS D'ABATE EDA R. ALIAS D'ABATE

Avda. Belgrano 689 - Tel/Fax: (0387) 421-3895 - Salta

Miguel Sebastián Cornejo Tomás Cornejo Dubois

ABOGADOS

Apolinario Saravia 228 - Tel/Fax: (0387) 432-0028
4400 - Salta

OSVALDO CAMISAR GUILLERMO D. AMADO

ABOGADOS

Leguizamón 452 - Tel.: 421-5016 - 431-7886 - Fax: 431-1828
4400 - SALTA

ANTONIO RESTOM Y ASOCIADOS ESTUDIO JURIDICO MARIA LOURDES

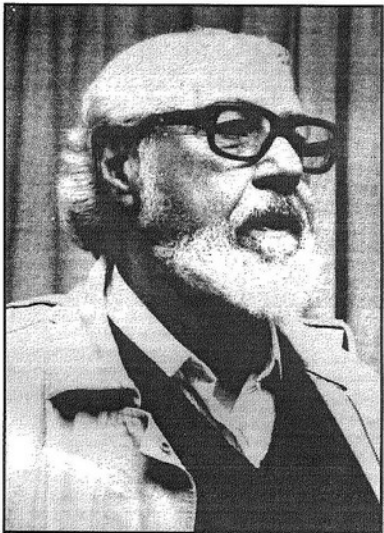
España 87 - Tel/Fax: (03875) 421-516 - TARTAGAL (SALTA)

GUSTAVO CECILIA ODONTÓLOGO GABRIEL E. CECILIA ODONTÓLOGO

25 de Mayo 591 - Tel: 431-4384 - 4400 SALTA

ESTUDIO JURIDICO SOSA Y ASOCIADOS

BALCARCE 472 TEL.: 431-0134
LINEAS ROTATIVAS. FAX: 431-1529
E-mail: sosabogados@arnet.com.ar



Una conversación con Don Raúl Aráoz Anzoátegui

PASAR EN FE

Alejandro M

Es sabido que Tradición en literatura no es folclore. Pensar y sentir el lenguaje, la naturaleza y las cosas es un ejercicio que se transmite de generación en generación que permite darle forma y densidad a nuestra Cultura. El Poeta por su experiencia extrema con el lenguaje ha sido considerado desde siempre como la forja donde se fragua la sensibilidad de un pueblo. Aunque muchos puedan poseer el sentimiento sólo aquel guarda la sensibilidad al lenguaje. En tiempos de zozobra y expectativa la palabra de un Poeta puede llegar a tener hasta un valor clínico.

Raúl Aráoz Anzoátegui ha sido testigo y partícipe necesario de los mejores momentos que haya conocido la literatura del norte argentino. Autor de los libros "Tierras Altas" (poemas, 1940-45); "Rodeados vamos de rocío" (poemas, 1945-61); "Pasar la vida" (poemas, 1961-74) y "Por el ojo de la cerradura" (colección de ensayos y notas, 1944-99), se ha desempeñado como periodista, editor y funcionario en el ámbito de la Cultura. Formó parte del grupo de poetas y escritores reunidos bajo el nombre de "La Carpa" que se atribuyó en su momento producir la única literatura verdadera del noroeste. En su hogar de Limache, ("esa creación deliberada", según Santiago Sylvester), el Negro Aráoz nos recibió la tarde inaugural de este invierno precario para hablar sobre el cultivo de Poesía. Allí, entre el café y el sol tibio que caía de los molles nos fuimos acercando a esa verdad que nombrara Ezra Pound: "Tradición no significa ataduras que nos ligan al pasado: es algo bello que nosotros conservamos".

Conscientes de estar hablando de un tema harto sensible y casi ajeno a nuestro interés y estudio, digo "casi" porque hablabamos del cacán y otras lenguas perdidas del valle, dejo que su barba juiciosa y el brillo con que mira su inteligencia formule la primer pregunta. Las respuestas que viene a continuación y forman parte de un diálogo del cual no participo, porque este hombre, pienso, está pensando su tierra. Miro la tarde y escucho.

- ¿Cómo un escritor del noroeste es un escritor del noroeste sin necesidad de transmitir poesía en lengua aborígen sin gozando de una gran apertura hacia la poesía universal? Fijese en Manuel J. Castilla, como el prefiriere decir "yuchán" antes que decir "palo borracho", el tiene su idioma, no lo hace para parecer raro sino que es un movimiento natural. Sin embargo él es, entiendo yo, el Poeta más universal de todas las épocas en nuestra literatura. No necesito de folclorismos para recoger de las fuentes. El idioma, para el Poeta que se nutre de su región, no debe confundir Poesía regional con regionalismo. Se puede escribir Poesía regional y no parecerse en nada a la región, o se puede hacer Poesía que no sea de la región pero que a la vez tenga un fondo sentido de la región. Creo que en la obra de Castilla se patentiza eso justamente. También cuando digo esto pienso en Galán, Ardiles Gray, en la gente de "La Carpa".

Ese es un modo de decir las cosas en Manuel y de emparentarse con el árbol, una observación propia, cosas que no puede decir alguien que no conozca la región. Así Juan Carlos Dávalos transmite todo lo que le dio la lengua española a la vez que algunos lo critican por usar términos arcaicos. El mismo lo dice en el prólogo a sus "Cantos Agrestes": "Si el público argentino entiende a ciertos provincianos que suelen pensar en francés, aunque verifiquen en castellano, ¿por qué es público no le ha de entender a un provinciano que piensa en salteño y escribe en español?... En la composición que titulo "El molino verde",

encontrará el lector el moyuelo, el salvado, la tolva, el rodenzo: una tecnología castiza del molino, ¡y esa tecnología castiza me la enseñaron los indios del valle, y el diccionario la corroboró! Como que fueron nuestros antepasados españoles, fundadores de aquellos molinos, los que a los indios les enseñaron esos términos, junto con la industria de moler".

- Otros escritores han hablado de lo importante que es para cada uno inventar su idioma y señalado que más importante que lo que se dice es cómo se lo dice. Ahora usted señala que habría una característica de la literatura regional que es ese paso de la oralidad a la escritura...

- Una muestra de eso son las viejas poesías del cancionero español del Siglo de Oro, hay que recordar que España tiene más de un Siglo de Oro, allí se puede apreciar claramente la transmisión oral dentro de las familias. Juan Alfonso Carrizo recoge todo eso, 25.000 coplas del noroeste recogidas directamente de las fuentes, no de estudios ya organizados o de antologías. Lo importante ahí es ver la persistencia, cómo oralmente se transmite el saber de generación en generación. Esa característica de lo "oral" yo diría que es propia del noroeste, donde confluía una actitud creadora con una visión universal y cuyo desarrollo fue singular dentro del panorama argentino. Esa oralidad pudo haber sido también una manera de encasillarse, sin embargo usted ve que las producciones han continuado. A propósito de la oralidad en Juan Carlos Dávalos, hay una declaración de Enrique Anderson Imbert: "Habíamos comenzado con Ferdinand de Saussure, que hay diferencias entre la lengua y el habla. Yo agregaría a esa definición de Saussure algo que él no dio y es que el estilo es el habla, pero en su expresión estética. Porque el habla es siempre lo individual de la lengua, pero a veces, el uso individual de la lengua no tienen valor estético... Cuando el habla individual adquiere valor estético entonces el habla se ha convertido en

estilo", y define: "El estilo es la dimensión estética del habla".

- Su propia Poesía guarda en un principio esa gestualidad de lo "oral" aunque luego de "Tierras Altas" su escritura va a evolucionar hacia algo quizás más íntimo...

- En mí sucede un fenómeno, me voy cuenta con mi primer libro "Tierras Altas", anterior a "La tierra de uno" y "Copajira", que hay algo que se puede repetir, y justamente es después de esos libros cuando se empieza a repetir ese "tono folclórico". Yo pasé dieciocho años sin publicar un libro. Preferí buscar otro tono que sea conatural a mi existencia y a mi modo de ser y de vivir. Por eso quizás mi Poesía tiene una voz más lenta, menos enfática o celebratoria. Celebro la vida cotidiana, cosas que a mí me conmueven. Después de aquel primer libro estoy en Buenos Aires siete u ocho años y necesito volver a Salta. Comienzo a ver que mi producción comienza a resentirse, y no vuelvo a Salta a escribir folclore ni a producir lo que denunciábamos en "La Carpa" como "poesía telúrica", volví para hacer mi Poesía. Si hubiera estado inmediatamente después de "Tierras Altas" mi segundo libro hubiese sido por la voz y las palabras que estaba usando, un segundo "Tierras Altas", un libro con menos sorpresas. Yo ya había descubierto un mecanismo que apliqué en "Tierras Altas", cada uno trabaja como puede y con los elementos que puede. Castilla, por ejemplo tiene otra forma de ver las cosas. En Castilla hay reiteraciones pero Manuel Jamás se repite, él va ensanchando la vida. Toma los mismos temas, utiliza siempre las mismas cosas y mecanismos pero, siempre como poeta nos tiene guardada alguna sorpresa, el siempre va redescubriendo, aún cuando hubiera hecho cosas parecidas, siempre está lleno de juventud y de vida en el camino que sigue. El tiene además de las vivencias y sensaciones que guarda, los mismos artilugios y las mismas técnicas y aún así puede ensanchar su mundo. Otros con las mismas armas prefieren callarse.

- Usted comenta en su último libro "Por el ojo de la cerradura", que ha sido escrito para un lector que ha compartido comunes momentos y lecturas. Eso me ha impresionado, el hecho de hacer un libro para ciertos lectores, muy específicos, casi una cofradía...

- Eso me sucede, por ejemplo con algunos poemas. Hay un poema en "Rodeados vamos de rocío" para mi hija que comenzó a escribir con la mano izquierda que dice: "Crezco desde tu edad / en tu hueso, / en los lápices que quiebras, con tu izquierda...". Un día voy al Hotel Salta, ahí estaba mi amigo José María Castañeira de Dios con otra persona que me presenta, el hombre era un publicista que no tenía nada que ver con la Poesía, saca de su billetera un papel plegado y era este poema mío para mi hija y me dice el hombre: "Saba, yo tengo una hija que escribe con la mano izquierda, usted escribe esto, es la primera vez que leo algo en referencia al asombro de encontrar a nuestro hijo escribiendo con la mano izquierda". Hay muchos motivos que a uno lo pueden acercar a la Poesía que no son deseñables. Para mí ese poema está justificado por ese solo acto de este hombre, el hecho de que lo haya conservado en su cartera y que cada vez que lo lea el pueda evocar a su hija lo justifica al poema aunque no lo lea nadie más dentro de los próximos cien años. Ese poema ha cumplido con su destino...

- ¿En literatura, de qué está hecha una Tradición? ¿Cuál es la estofa de una Tradición?

- La Tradición está hecha de todo lo visceral que hay en la vida anterior a uno, prescindiendo de todo lo superfluo y todo lo que sea simple halago de raza, de ideología o de clase. Está hecha de algo que viene y por lo cual uno puede sentirse orgulloso. Por ejemplo, a mí no me interesa la genealogía pero sí me interesa que mi bisabuelo haya sido una buena persona. Que no haya traficado con esclavos. Tradición es todo lo que nosotros recibimos.

ERMENTO

randini

mos y podemos transferir.

En esto de la Tradición hay que tener mucho cuidado, hay un reportaje apócrifo de Paul Valéry a un chino donde este habla de la dificultad de su lengua y que posiblemente esto hace que solo los letrados puedan ir a fondo en el idioma, en la idiosincrasia y en la caracterología de su pueblo, no son muchos los que en China consiguen eso. Esto Valéry lo hace suceder después de la guerra chino-japonesa, están hablando sobre el progreso, y le hace decir al chino: "Con el progreso hay que tener cuidado, el mundo progresa y va hacia delante y es necesario ir adelante con el progreso y el mundo, es necesario no perder el ritmo del progreso porque si el progreso se detiene el mundo se deteriora pero tampoco este es infinito, no se puede adelantar lo que el progreso va adelantando en el tiempo, yo le voy a dar un ejemplo, dijo el chino, todas las grandes transformaciones humanas en las artes y en las ciencias vienen de algún lado". El chino le termina diciendo a Paul Valéry: "No olvide usted que los chinos hemos inventado la pólvora pero para lanzar fuegos artificiales". Con Picasso sucede que uno no sabe de donde vienen sus obras, sin embargo sus obras no vienen del aire, hay en él un gran aprendizaje. En Barcelona fui a ver una exposición de Picasso, de un Picasso muy joven de 18 o 19 años, allí se podía apreciar que era una persona que a esa edad sabía lo que hacía, sabía plantear las cosas, sabía componer y sabía ver las cosas. Cuando él ya supo todo eso recién se atrevió a hacer una nueva pintura. Es decir que no se puede avasallar con lo que uno no sabe o no conoce. Eso es poseer Tradición.

A mí me da terror cuando hablo con poetas que me dicen que no han leído a Dávalos o a Fernández Molina; han leído, en cambio, cosas francesas, posmodernas ¡pero si uno se tiene que nutrir de eso! ¡Esa es nuestra Tradición! No para hacer algo igual sino para saber cómo encajar en la evolución del estilo, de las ideas y de la lengua. Yo veo a changos que hacen poemas y no saben lo que están haciendo, los he visto escribir en prosa y no saben sintaxis, entonces se encuentran en un berrejal, escriben sin sorpresa y son ingenuos, a veces le salen cosas frescas y lindas pero que casi nunca tienen que ver con la literatura, son expresiones del alma que con el mundo las tiene y que por ahí afloran pero esa no es obra de arte.

- ¿Y de qué está compuesta una obra de arte?

- En primer lugar de su expresión primera y más ínfima y después, de lo que se va aprendiendo. He leído el otro día una frase, no sé si es de Vicente Huidobro, que dice: "Un escritor necesita veinte años para aprender a es-

cribir y si tiene talento con dieciocho o diecinueve bastan".

Es decir, siempre está esa expresión primera, sin salirse de la pista no porque uno tenga que ir por caminos predeterminados, sino que se debe avanzar sin desmadrase, digamos sin ahondar en regiones que estén prohibidas para el buen gusto y la estética. Después los instrumentos se van afinando. Por ejemplo pensemos en Eugenio Montale, primero él tiene unas poesías muy frescas y luego va ahondando en la experiencia, creo que a partir de aquel poema a la mujer, (recuerda en voz alta los primeros versos), allí se ve que luego él comienza hallar maravillas ocultas en las cosas y eso ocurre no porque se sea mejor sino porque se sabe fluir mejor y con economía. Así hasta terminar escribiendo lo fundamental en un poema.

- ¿No cree usted que la creación depende de lo que uno pueda hacer, de la experiencia y quizás también del estado de la lengua?

- Yo creo que siempre el escritor se va superando, no existen las épocas, las generaciones. Casi siempre son grupos, ahora se habla de la generación del cuarenta, del sesenta, del sesenta y pico, del setenta, cada vez se van achicando más; no son generaciones, son movimientos literarios, grupos que se reúnen y van esclareciendo su propio panorama. A veces para un siglo o una generación bastan tres o cuatro nombres.

"El Borracho" de Joaquín Castellanos, que antes entusiasmaba a los muchachos de finales del siglo XIX, de cambio me acuerdo que todo el mundo sabía esos versos, ahora no importan porque el tema no importa; sin embargo fíjese como el "Martín Fierro" tiene vigencia porque sus temas son eternos: la injusticia, el hombre enfrentando al Poder y todo el movimiento social que contiene. Lo cual no quiere decir que uno hable mal de Castellanos, ha sido el gran referente de la Poesía de Salta.

- ¿Usted no cree que la época este señalando una renovación, que la sociedad contemporánea plantea una compleja trama cultural?

- Sí, por supuesto. Ahora hay que tener cuidado, la renovación no es infinita. Si uno se detiene se deteriora en cuestión de lenguas. Yo lamento mucho a todos aquellos que se meten en un berrejal sin saber por donde van a salir, siento que las generaciones nuevas tienen un hambre, que yo miro con mucha expectativa, a veces con mucha envidia al ver como trabajan sus cosas pero también me da pena que a veces no saben escribir y eso no tiene salida. No saben a que van ni a donde van. Creo que entre eso que se busca hay una gran confusión.

- Creo que lo que se busca es belleza aun-



En la presentación de su libro «Por el ojo de la cerradura», junto a Santiago Sylvester y Héctor Tizón

que se pierda la fortaleza que implica volver a las fuentes...

- Mira el alma, / y no a los años. / No cambies, nunca, el ayer / por el hoy. / Deja el ayer, en su sitio, / bien como está. / No le quites, tampoco, / la piel del recuerdo. (Poema 10, "Mira, somos iguales que antes", de "Pasar la vida"). No hay que renegar del pasado. En un principio yo estoy de acuerdo con eso que usted dice. Pero lo importante aquí es no repetirse. No repetir lo que se ha agotado. Al final estamos hablando hace miles de años del amor, la muerte, la felicidad, el placer, de la vida, en fin. Lo importante es como se dice. En primer lugar que idioma se usa, a que siglo pertenece el idioma de uno, eso es fundamental, si yo hago ahora un hermoso soneto a la manera de Quevedo no va, ya lo ha hecho Quevedo.

- ¿Que quizás Quevedo lo ha realizado en el momento más alto de su lengua, que era el de la Cultura y el Poder de España. En este momento las cosas no son así...

- Sí, claro, en ese momento de Quevedo se puede pensar que la lengua española era hegemónica. Ahora piense usted en los índices de analfabetismo de la época, ¿quién les leían versos entonces? ¿Quiénes leían a Quevedo? Los curas, quizás.

- Paradojas de la Cultura Contemporánea: hoy cualquier poeta menor hace una tirada de mil ejemplares y ni siquiera los curas lo leen. Quevedo, si editaba algo serían quizás algunos cientos de ejemplares.

- A mí me parece muy bien que los muchachos se tiren a la pileta si la pileta está llena y saben las primeras brazadas pero que se larguen sin saber nadar me parece suicida para una generación, tanto en Poesía como en los mejores natales del mundo. Uno tiene que saber cómo se tira y cómo va a salir.

- En estos momentos la época acaba este exigiendo que las cosas sean dichas de una forma y pensaba de qué forma pueden ser dichas y qué es lo que puede ser dicho hoy, ahora...

- Yo no soy el más indicado para hablarle a una joven generación, porque en este momento tengo yo mismo un problema de desconcierto. Muchas veces leo poesías que están en el candelero y que me hacen decir: me ha quedado en el tiempo, me he paralizado o estoy confundido, lo mismo que ellos. Lo que sí, yo me congratulo y lo digo en forma afir-

mativa, es que esta generación no este haciendo lo mismo que hacia la generación del cuarenta que fue muy absorbente y tuvo también sus epígonos, inclusive dentro de las creaciones de producción folclórica. No se a esta generación como le irán a salir las cosas, si están tan desorientados como yo o no. Hay una actitud de reivindicación de otro tipo de cosas, no se si ellos tendrán la fuerza suficiente para elaborar una salida. Yo a veces duco, como dudo de mí también.

No es necesario que un poeta escriba como su papá. Pienso ahora en gente de Córdoba en los hijos de Alejandro Nicotra, en Pablo Anadón y Esteban Anadón que ni siquiera comparten el apellido y son excelentes poetas y no tienen nada que ver con la poesía de su padre.

- ¿Usted cree que la Poesía corre algún peligro?

- No, es el mundo el que corre peligro con la Poesía. La Poesía reinventa todo. Creo que si hubiese más Poesía el mundo estaría mejor. Fíjese, ahora existen estos grandes mercados internacionales, y son tan disímiles las expectativas entre uno y otro, no pueden congenerarse, esas economías no pueden sobrevivir juntas. Siempre el pez grande se come al pez chico. Si no hay una consistente base cultural y diplomática las asimetrías se van a notar enseguida. ¿Qué negocio pueden hacer Bolivia y Brasil que no termine tragando a Bolivia? También nos pueden tragar a nosotros. Si no hay una base cultural sólida, sino se superan los pueblos por medio de la Cultura en el mejor sentido de la palabra Cultura, no creo que los intereses circunstanciales y los apellidos personales puedan llevar a buen puerto una gran unidad; a menos que nos ocurra una hecatombe como a los europeos, ellos vienen de un drama espantoso. Ahora a nosotros nos llegó nuestro drama y en estas situaciones es muy difícil ponerse de acuerdo.

Yo creo en las nuevas generaciones. Quizás ellos en esa gran desorientación que veo se dirigen hacia algún lado aunque ahora yo no siento su rumbo. En Arte puede ser fatal la desorientación, eso puede atentar contra la creación misma. No creo que haya una Salta que conculque y una Salta que nace. Pueden pasar muchos años y se los puede pasar en fermento.

CIUDADANIA Y CONTROL DE CONSTITUCIONALIDAD

Violeta Carrique CIUNSA - GESNOA

Como dice Norberto Bobbio, las democracias reales nacieron limitadas, ya que las decisiones de las mayorías no pueden afectar los derechos inviolables de las personas. El control de constitucionalidad se inscribe dentro del problema más general (político y jurídico) de conciliar el predominio de la mayoría con el respeto incondicionado a los derechos fundamentales protegidos por el órgano máximo que es la Constitución.

En nuestro país, el control de constitucionalidad es ejercido por uno de los tres poderes, el judicial (con énfasis en el papel de la Corte Suprema de Justicia), quien está facultado para decidir si una norma o ley está de acuerdo o no con la norma fundamental. Los jueces se convierten así en los intérpretes y garantes de la Constitución en última instancia, lo cual puede llegar, en un extremo, a negar el valor objetivo de ésta: ¿la Constitución sería lo que los jueces dicen que es?

La justificación del control de constitucionalidad por parte de los jueces plantea una serie de cuestiones que deben ser analizadas, ya que involucra no sólo problemas normativos, sino *tácticos, concernientes a la realidad social o ámbito de las conductas, y también problemas axiológicos, esto es, conflictos de valores jurídico-políticos que el operador intérprete de la Constitución, conscientemente o no, asume y decide (...)* Decir que el control de constitucionalidad implica nada más que confrontar la norma superior (la Constitución) con la norma inferior (ley, decreto, resolución) importa una hipocresía jurídica inadmisibles⁽¹⁾.

Por otro lado, quienes son los encargados de la protección de los derechos individuales (especialmente la Corte Suprema) no son elegidos por el voto popular sino designados, no están generalmente sujetos a renovación periódica de sus mandatos, ni son responsables en forma directa ante la opinión pública.⁽²⁾

En los diez últimos años, en nuestro país se hizo evidente el papel subordinado de la Corte Suprema de Justicia- y de una buena

cantidad de jueces de distintos fueros- al poder político de turno. Fue conocida - criticada y resistida tanto en el plano político como jurídico- la maniobra de aumentar el número de ministros de la corte como parte de la estrategia para obstaculizar su función de controlador, menguando su capacidad de deliberación independiente, y reduciendo su autonomía.

La identificación de los jueces del más alto tribunal con los intereses del grupo gobernante, hizo posible la sanción de una serie de leyes sobre privatizaciones de bienes y servicios públicos, y otras de "emergencia" que aceleraron el desguase del estado, sin que los órganos de control que la democracia prevé para proteger a los ciudadanos de acciones que perjudiquen o violen sus derechos fundamentales se hicieran eco de las demandas de los afectados. En este caso, la vulneración de sus derechos sociales y económicos, lo que lesiona severamente la posibilidad de ejercer la ciudadanía en forma plena.

¿Hay algún modo de garantizar que este grupo pueda decidir de manera imparcial en los conflictos en donde se juegan intereses contrapuestos, y son afectados derechos y libertades garantizados por la Constitución? Al respecto, señalaré algunos argumentos ofrecidos por Carlos Nino, que me parecen pertinentes para establecer excepciones al cuestionamiento del control judicial de constitucionalidad en la democracia. Dice Nino que el control judicial de constitucionalidad puede justificarse en base a las condiciones necesarias para reconocer el valor epistémico de la democracia. En primer lugar, mediante el control del procedimiento democrático. Los jueces, cuando interpretan la Constitución, deberían proteger las precondiciones que definen un proceso democrático, dentro del cual se inscribe esta norma fundamental. Estas precondiciones son: la participación de todos los afectados por la norma, la libertad de los participantes de expresarse por sí mismos, la igual consideración de intereses, la justificación de los argumentos, etc.

El juez, en este caso encargado de aplicar la normajurídica que justifica la acción, debe determinar si ésta ha satisfecho las condiciones de legitimidad democrática. *"Muchas de estas condiciones involucran el contenido de los derechos individuales que comprende la constitución ideal. Estos derechos pueden ser considerados derechos a priori, dado que son condición de la validez del proceso democrático y su valor no se encuentra determinado por ese proceso sino que está presupuesto por éste. Estos derechos a priori deberían ser, así, respetados por el proceso democrático como prerequisites de su validez. Es misión de los jueces garantizar ese respeto"* (3).

En algunos casos esto aparece claro, por ejemplo en los argumentos del fallo de la Corte Suprema en el caso *Arenzonc/Nación Argentina*, que invalida una resolución en la cual se niega aptitud para ejercer la docencia media y superior a las personas de estatura inferior a 1,60 mts. El fallo hace referencia a valores o principios que se consideran inherentes a la democracia, el respeto por derechos fundamentales (en este caso a enseñar y aprender) y las garantías constitucionales que protegen el cumplimiento de estos derechos.

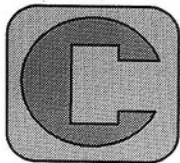
Otras veces la determinación de estos derechos a priori no está tan clara, como es el caso de los derechos sociales y económicos, que implican la referencia específica a condiciones sociales y materiales que deben cumplirse para que puedan hacerse efectivos. Además, es aquí donde aparece más evidente la dependencia del poder judicial a los otros poderes del Estado, ya que además de las consideraciones objetivas respecto de la posibilidad real de satisfacer ampliamente la demanda de estos derechos en las condiciones económicas y sociales en que se encuentre el proceso democrático, muchos fallos son dictados bajo el imperio de una situación política coyuntural que se intenta favorecer.

En el caso del fallo del caso "Correa, Rubén, y otros s/acción de inconstitucionalidad" (agosto 1996), que promueve acción de

inconstitucionalidad contra decretos del poder ejecutivo provincial que establecen la cesantía de casi 2.000 empleados públicos, la Corte de Justicia de Salta adujo que no estaba lo suficientemente probada la *"verosimilitud del derecho"* para hacer efectiva la medida cautelar solicitada. Por lo tanto: *"Tal conclusión obliga a atenerse a la presunción de legitimidad de los actos de los poderes públicos"*... y más adelante vuelve a afirmar: *"El Poder Judicial ha de inclinarse ante la presunción de validez de los actos de los poderes públicos"*. Mi lectura completa de este fallo (no jurídica, sino ciudadana) me muestra que en él no hay un análisis claro y fundamentado que permitan comprender y justificar porqué "no está probada la verosimilitud del derecho".

Otra justificación del control judicial de constitucionalidad se basa en la consideración de la autonomía personal. El valor de la autonomía personal consiste en que permite a las personas seguir su propia concepción del bien sin sufrir interferencias indebidas por parte del Estado u otros.

Me interesa particularmente este argumento porque tiene que ver con cuestiones que atañen a los derechos de las mujeres, en la medida en que todavía tales derechos no son contemplados en mucha de la legislación vigente. Las decisiones judiciales a este respecto no tienen en cuenta la autonomía decisoria de las mujeres, por ejemplo en lo que hace al control de la reproducción, y las normas que se dictan corresponden más a una imagen de lo que es un modelo ideal tradicional de femineidad (maternal y dependiente) que al respeto por el derecho a la privacidad, consagrado en la Constitución. A pesar de que, como afirma Nino, *"el derecho a no ser coaccionado sobre la base de modelos de excelencia personal es parte de este grupo de derechos a priori que son condición del proceso democrático"*(4). Se puede mostrar, y de hecho las estudiosas feministas del tema lo han hecho, que aunque una ley no tenga relación con el sexo, se puede aplicar de manera discriminatoria, o no proteger determinados



CARAPARI S.A.
CONSTRUCCIONES

12 DE OCTUBRE 793/7 - TEL.: (0387) 4313682 FAX: 4310339 - 4400 SALTA

derechos.

El aumento de la conciencia ciudadana respecto de los derechos de las mujeres, ha permitido que se puedan plantear en la agenda pública - política y jurídica- acciones para promover un cambio en esta perspectiva. Por ejemplo, el análisis de la obligación legal que impone el art. 86, inc. 1 del Código Penal, respecto de la discriminación del aborto en casos específicos (una violación), para que éste pueda llevarse a cabo en los hospitales públicos, y la posibilidad de promover acciones de amparo ante la negativa de los profesionales médicos o institución hospitalaria de realizar un aborto terapéutico. Este rechazo no sólo estaría negando la autonomía decisoria de las mujeres sino que atentaría contra el derecho constitucional a la vida, a la salud e integridad, emergentes de la Constitución y los tratados internacionales incorporados a ella.

Otro caso interesante, que se inscribe dentro de estas nuevas posibilidades, es el de un grupo de mujeres de Río Negro, pobres y con familias numerosas, que pidieron y obtuvieron de la justicia la orden para que en un hospital público les ligaran las trompas. Es interesante señalar, en este caso, que el argumento del fallo no hace referencia a necesidades terapéuticas, sino al derecho que tienen las mujeres a decidir sobre su cuerpo y sus proyectos de vida, y por lo tanto apunta a una cuestión de base, que hace al respeto de la autonomía, uno de los derechos *a priori* que son la condición del proceso democrático.

¿Cómo hacer, en definitiva, para que puedan darse condiciones en las que el control judicial de constitucionalidad cumpla una función que realmente sirva al perfeccionamiento del sistema democrático? Hay propuestas que abogan por diferentes formas de democratizar el poder judicial, por ejemplo estableciendo procedimientos que permitan renovar periódicamente a los jueces; propuestas sobre la integración mixta de los tribunales colegiados (el 80% de los jueces son varones), incluida la Suprema Corte de Justicia, donde no hay ninguna mujer, por que hasta el presente la comunidad legal, por razones históricas y culturales, no ha incorporado de manera equitativa a las mujeres, a pesar de ser reconocidas como ciudadanas desde hace bastante tiempo. En síntesis, elaborar estrategias para que los jueces adopten medidas que "promuevan el proceso de deliberación pública o la consideración más cuidadosa por parte de los cuerpos políticos", como afirma Nino.

Un modo de utilizar el control judi-

cial de constitucionalidad en el efectivo cumplimiento de su función de garante de los derechos consagrados por la constitución, es generar acciones que permitan a los ciudadanos y ciudadanas ejercer su responsabilidad como tales, en tanto sujetos capaces de exigir el cumplimiento de las leyes y las normas o promover acciones en defensa de derechos que le son negados o limitados sin la debida justificación.

Sin la participación efectiva de los/as ciuda-

danos/as más allá del voto, el proceso democrático se deteriora, ya que queda librado a los intereses sectoriales de grupos políticos y a su capacidad de manipulación. "El sistema jurídico descansa, en lo que se refiere a su efectivo cumplimiento, en el nivel de responsabilidad ciudadana que alcanza la comunidad sujeta a sus normas. Los ciudadanos tienen, bajo esta estrategia de nuestro sistema, la responsabilidad última de hacerlo funcionar, de hacer que

las reglas se cumplan"(5).

NOTAS

- 1 Néstor Saques, ED, 118-909.
- 2 Ver Nino C., La constitución de la democracia deliberativa, pág.258.
- 3 Nino, C. Op.Cit. pág. 275
- 4 Nino, C., Op. Cit. pág. 280
- 5 Saba, R. y Bohmer, M. Participación ciudadana en Argentina. Estrategias para el efectivo ejercicio de los derechos (mimeo).

AGENDA IMPOSITIVA - PROVINCIA DE SALTA - JULIO 2002

IMPUESTO A LAS ACTIVIDADES ECONOMICAS		VENCIMIENTO
Contribuyentes y/o Responsables Jurisdiccionales (excepto SARES 2000) - Anticipo 06		15/07/02
Contribuyentes y/o Responsables		VENCIMIENTO
Convenio Multilateral	0 - 1	15/07/02
Anticipo 06	2 - 3	16/07/02
Con N° de inscripción (dígito verificador) terminado en:	4 - 5	17/07/02
	6 - 7	18/07/02
	8 - 9	19/07/02
Contribuyentes y/o Responsables SARES 2000		VENCIMIENTO
Anticipo 06	0 - 1 - 2	16/07/02
Con N° de C.U.I.T. (dígito verificador) terminado en:	3 - 4 - 5	17/07/02
	6 - 7	18/07/02
	8 - 9	19/07/02
Declaraciones Juradas Informativas y Anexos de Agentes de Retención y Percepción		VENCIMIENTO
Periodo JUNIO	0 - 1 - 2 - 3	29/07/02
Con N° de C.U.I.T. (dígito verificador) terminado en:	4 - 5 - 6	30/07/02
	7 - 8 - 9	31/07/02

IMPUESTO DE COOPERADORAS ASISTENCIALES		VENCIMIENTO
Periodo JUNIO		15/07/02

MORATORIAS		VENCIMIENTO
Plan de Pago Art. 65 C.F.		31/07/02
Decreto 707/00 - Cuota N° 25		31/07/02
Decreto 1480		31/07/02

SEÑOR CONTRIBUYENTE

A LOS FINES DE POSIBILITAR EL CUMPLIMIENTO OPORTUNO DE SUS OBLIGACIONES TRIBUTARIAS, LA DIRECCION GENERAL DE RENTAS DE LA PROVINCIA DE SALTA PONE A SU DISPOSICION LA ATENCION Y EL ASesorAMIENTO EN EL PAGO DE SUS TRIBUTOS, BRINDANDOLE ASI TAMBIEN, PLANES DE FACILIDADES DE PAGO. OBTENGA LAS VENTAJAS DE PAGAR EN TERMINO, EVITANDO RECARGOS, SANCIONES Y HONORARIOS JUDICIALES.

Contribuya, para que todos los salteños tengamos las mismas oportunidades.



DIRECCION GENERAL DE RENTAS



LIDERAR
COMPAÑIA GENERAL DE SEGUROS S.A.

Seguro que es para Ud.

Lic. Daniel A. López & Asoc.
Productores - Asesores

Juramento 469 - Tel/Fax: 422-5148 - Salta

Juan José Coll



Cabecera de la cena de homenaje a Juan José Coll realizada en el Sporting Club, alrededor de 1960 por la aparición de uno de sus libros. Gentileza de don José Ríos.-

Ayer entre las 8 y las 9 de la mañana de un domingo soleado enmudeció definitivamente una de las liras más altas de nuestra provincia; moría en Cafayate, rodeado de su joven esposa y jóvenes hijos del poeta Juan José Coll en la placidez de su casa cafayateña donde pasara sus últimos años leyendo y escribiendo en la paz que se nutría del sol, la amistad y respeto de algunos amigos.

Yo tuve el privilegio de ser uno de ellos, nos encontrábamos con Juan José en el bar de Chaille donde le invitaba a recordar la poesía de sus grandes amigos y admirados poetas: Don Juan Carlos Dávalos, Jaime, Manuel Castilla, Luzzato y otros como José Ríos que aún escribe y el recordaba lo mejor de ellos. Su memoria prodigiosa cuando ya tenía 84 años.

Me gusta recordarlo y homenajearlo diciendo con él:

**"¡Salve oh vid!
Cuyo destino cantaren poetas diversos.
Hoy te hago canto en mis versos mañana luz en el
Vino.
Pues por el rojo venero de la sangre que en mí late,
Soy de tu vendimia el vate, bebedor y cosechero."**

Maravillosos versos que escribiera en la década del 50 con motivo de las fiestas de la vendimia en Cafayate.

Quien tuvo la suerte de conocerlo, sabía de su profunda cultura, del manejo más que impecable del idioma español; podía recitar Rabelais, formidable poeta francés, y lo hacía en su lengua, pero con la infinita dulzura de su corazón en la ajustada expresión de mi amigo el gran bodeguero y culto Marqués de Grifón a quien le hice conocer su poesía.

Yo no sería honesto conmigo si no lo recordara también como formidable empresario del vino, pues desde sus viñedos y bodega de Animana llegó a imponer el "Coll" como sinónimo del vino, ya que así se lo pedía en todos los mostradores y mesas de nuestra provincia.

También quiero recordar hoy cuando nos deja sin su poesía las bellas expresiones que Don Juan Carlos Dávalos le dedicaba al poeta en la década del 40: "A Juan José Coll"

Palabras pronunciadas por ARNALDO ETCHART con motivo del entierro de sus restos.

Cafayate 1 de Julio de 2002.-

**"HONORATE al altísimo poeta cantor sereno del amor
y el vino, que ya en pegaso, ya en motocicleta,
vuela como saeta a su destino.
Maneja con ingenio peregrino la sentencia formal
y la chufeta y rimador de un arte diamantino a duras
normas su expresión sujeta.
Su corazón claro, sus ojos claros esperando disgustos
y reveses buscan una alegría sin reparos,
tan generosamente desmedida que parece un jugador
niño,
que a veces danza en la cuerda floja de la vida."**

* Altísimo poeta* en la expresión de Don Sanca, termino sumido en la tristeza con - como a vos te gustaba decir- parafraseando a Rabelais:

"Avec la goia de Rabelais"

**"Viniz vin Blanc
Allez vin noir"**

Que traducido a nuestra lengua, con la elocuencia de Rabelais:

**"Vengan vinos blancos
Vayan vinos tintos."**

Brindis

Avec la goia de Rabelais

**"Viniz vin Blanc
Allez vin noir"**

*Allí está Arnaldo Etchart cerca del cielo
Pues creó allá arriba una bodega
y sueña que a los mostos los trasiega
y hacer "vinos de altura" es un anhelo.*

*Aunque a veces aguanta su desvelo
en soñar y crear está su entrega
y recibe al amigo que a él llega,
allí, junto al cantar de un arroyuelo!*

*Y no se sabe si es locura o sueño
el hacer su bodega en tan lontana
ubicación del lar cafayateño!*

*Que sus manes custodien el camino!
Cúmplase en él esta quimera humana!
Y esperemos beber un noble vino!*

Juan José Coll
23/07/01

resma

Mientras cae la tarde sobre este viernes santo
los que habitan la casa lentamente se han ido.
En el patio los pájaros inquietan con su canto
como si disputaran amores junto al nido.

Cristales de Venecia de un vívido amaranto
dan a nubes y cerros un mismo colorido.
La luz del sol del patio se ha replegado un tanto
y llaman las campanas. Y hay soledad y olvido.

Los vecinos del pueblo van a la iglesia vieja.
Distante en los corrales bala a ratos la oveja.
La tarde de cuaresma cumpliendo antiguas leyes

se llena de rumores eglógicos. Gotea.
Entoldando la tarde pasan dos negros bueyes
y unas nubes oscuras mugen sobre la aldea.



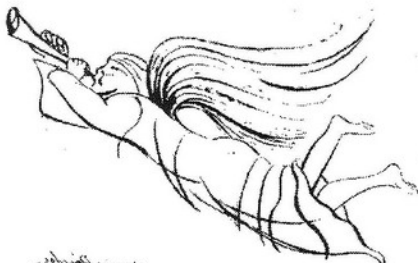
Eloy Bordón, viejo peón.

¡Tiene verdor de brotes en los ojos!
La mirada clarísima y serena.
Y pasa una vejez -mala ni buena-
en cuidar viñas y limpiar rastrojos.

Entre las cepas lo encontré de hinojos
cuidando el barbechal, sobre la arena
y era una mano flaca de nudos llena
como un sarmiento en los alambres flojos.

Se va encorvando más y más cada año
pero conserva la madera dura
de la cepa vital que su alma encierra.

Veo que ha envejecido un poco rogando
y en ese doblegarse su estatua
un corazón que vuelve hacia la tierra.



Dedicatoria

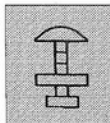
Esta vivencia pura del Valle Calchaquén
la dedico a mi abuela que falleció en su suelo
y a ese hombre de quehaceres indómitos: mi abuelo
a la mujer prudente de quien hizo naci

de quien dijo el poeta que "Dios tiene en el cielo"
y a mi padre irremisible que está dentro de mí
a mi tío Francisco torreador en pleno anhelo
y por quien el plebano tercero anhele.

Dedico esta vivencia que me suscitó el suelo
a los que sucumbieron sin gloria en el exilio
de ver las mutaciones que en lentos días vi

a los que quereros luchan bajo su cielo
y añoran un futuro mejor y sin desvelo
con el renacimiento del Valle Calchaquén

Mano



LIBRERÍA RAYUELA

Alvarado 570 - 4400 - Salta - Argentina - Tel/Fax: (54)387- 4312066
"NOVEDADES DEL MES"

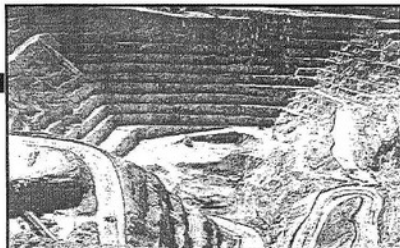
Natalio Botana	LA REPUBLICA VACILANTE
J. Lynch - E. Cortés Conde	
E. Gallo - D. Rock	HISTORIA ARGENTINA
Torres J.C. y Liliana Rey	
Michel Onfray	CINISMOS
Antonio Gala	LOS INVITADOS AL JARDIN
Santiago Kovladoff	ENSAYOS DE INTIMIDAD

Dedicado a mi amigo Franklin Pease (Lima; 1939-1999), estudioso profundo de la historia de los Andes.

LA SINGULARIDAD DE NUESTROS ANDES

Ricardo N. Alonso

Vivimos en los Andes, la admirable espina dorsal de la América del Sur. Más precisamente en los Andes Centrales. La ciudad de Salta se encuentra situada en el Valle de Lerma que es una depresión tectónica en el ambiente de la Cordillera Oriental. Esta unidad geológica es a su vez una de las partes constituyentes de la extensa cordillera de los Andes. El origen y evolución de los Andes es tema de apasionados y apasionantes estudios por parte de los científicos de las ciencias de la Tierra de numerosos países. Todo ello en razón de haber distintos elementos relacionados con la tectónica, el clima, los volcanes, la fisiografía, los depósitos minerales y otros fenómenos que hacen de los Andes Centrales una entidad singular, única



Yacimiento de cobre La Escondida. Segunda Región de Antofagasta

Origen del topónimo

El antiguo diccionario quechua de González Holguín, de 1508, define *Ante* como "la tierra de los andes", así como *Ante suyo* a una de las cuatro parcialidades o partes del Perú. También define al hombre (indio) de los Andes como *anteruna* o simplemente *anti*. Gracilaso de la Vega, en sus Comentarios Reales de los Incas (1609) dice: "De todas aquellas provincias frías sacaron por su cuenta y razón muchos indios y los llevaron al oriente de ellas, que es a los Antis" (Libro Séptimo, Capítulo I, pp. 273-274). De todas maneras quién usa por primera vez y apropiadamente el término de los Andes en el sentido de cordillera y lo repite ampliamente en su texto es Pedro Cieza de León, autor de la *Crónica del Perú* (Sevilla, 1553; Calpe, Madrid, 1922, 367p.). En la edición madrileña encontramos "larga cordillera de los Andes" (XIII:43); "a la parte de oriente está la montaña que se llama de los Andes, llena de grandes sierras" (XIX:64); "cordillera de los Andes" (XXVI:83); "grande cordillera de los Andes" (XXXI:102); "cordillera o montaña de los Andes" (XXXV:116); "cordillera de la gran montaña de los Andes" (LXXXV:280); "cordillera o longura de sierras que llamamos Andes" (CXV:347). El capítulo XXXVI:119-123 es una descripción general de la Cordillera de los Andes: "y para que esto mejor se entienda, digo que esta tierra del Perú son tres cordilleras o cumbres desiertas...". Sin embargo, a lo largo del texto, la mejor definición la encontramos en el capítulo XCV:300-301, titulado "De las montañas de los Andes y de su gran espesura", donde dice: "Esta cordillera de sierras que se llama de los Andes se tiene por una de las grandes del mundo, porque su principio es desde el estrecho de Magallanes, alo que se ha visto y crece; y viene de largo por todo este reino del Perú y atraviesa tantas tierras y provincias que no se puede decir. Toda está llena de altos cerros, algunos de ellos bien poblados de nieve, y otros de bocas de fuego". Un contemporáneo de Cieza de León fue Pedro de la Gasca, quien publicó en 1553 su *Descripción del Perú*. En la edición peruana del Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas (Cuzco, 1998, 154p.), dice en el capítulo N° 29 (p. 26) titulado "Las Cordilleras" dice: "Y siendo esto así, hay las cordilleras que dicen de los Andes que es en español de los montes) que son mucho número de leguas". Gasca llama la atención sobre el clima en los An-

des y señala como hacia el oeste ni llueve ni hay vegetación mientras que hacia el Este llueve abundantemente y la vegetación es exuberante ("parece cosa de gran contrariedad en tiempos de unos mismos climas y paralelos"). Luego (30:27) da las razones que él cree válidas para explicar como es que se produce lo anterior. En cuanto al noroeste argentino, al parecer el primero que usó el término Cordillera de los Andes fue Sotelo Narbáez (ca. 1582), quien al describir la ubicación de la ciudad de San Miguel de Tucumán dice: "Está esta ciudad a veinticinco leguas de Santiago del Estero, junto a una cordillera de Andes y otras veinticinco leguas del valle de Calchaquí". En el caso de Tucumán "una cordillera de Andes" debe leerse Aconquija.

Placas tectónicas

En principio vamos que los Andes se formaron por la interacción de dos placas tectónicas, una placa oceánica (el piso del océano Pacífico) y otra placa continental. Así, la placa oceánica de Nazca se hunde por debajo de la placa continental suramericana. Esta situación crea toda una fenomenología que vale la pena comprender. En primer lugar importa saber que el ángulo con que se hunde la placa es de 30° en los Andes Centrales, mientras que al norte y sur de este edificio la placa subduce con sólo 5° de inclinación. Esto es esencial puesto que por su inclinación, la placa fría oceánica densa y pesada, alcanza rápidamente zonas internas calientes y comienza un proceso de fusión con la formación de magma. Ese magma asciende a la superficie y va a erupcionar en forma de volcanes. Más de mil volcanes componen el orógeno centroandino formando una larga cadena volcánica cordillerana que separa a la Argentina y a Chile de Bolivia. Algunos de esos volcanes rozan los 7 km sobre el nivel del mar como ocurre con el Lullillaco y Cjos del Salado y son comunes los picos arriba de los 5 kilómetros. Si miramos hacia el Pacífico, encontramos en todo el borde de América del Sur una fosa oceánica. La fosa peruano-chilena alcanza los 8 km de profundidad frente a Antofagasta. Resulta así que, en una corta distancia horizontal (unos 200-300 km) pasamos desde alturas andinas de 7 km a profundidades oceánicas de 8 km; tenemos así 15 km en la vertical lo que constituye el mayor resalto del relieve conocido en el planeta Tierra. Si observamos los espesores de la corteza conti-

ental nos encontramos que ella está muy engrosada al punto que debajo del cerro Zapaleri (tripartido entre Argentina, Bolivia y Chile) alcanza los 80 km de espesor. Este sería el mayor espesor planetario de corteza continental. La profundidad a que se producen los sismos sirve para conocer cual es la geometría de la placa subducida. Así vemos como los hipocentros más someros (60 km de profundidad) están cerca de la costa pacífica mientras que hacia el interior del continente ellos superan los 400 km, marcando así la forma del plano de hundimiento, esto es la geometría de la placa oceánica.

Calor y metales

Dijimos que al hundirse, la placa oceánica se calienta, luego empieza a vaporizarse y por fin se funde. A este proceso está ligado la formación de los depósitos minerales. El azufre nativo ocurre por la sublimación de vapores en las crestas volcánicas, los filones de antimonio, bismuto y otros metales por la circulación interna de fluidos hidrotermales. Muchos volcanes al ser erosionados dejan a la vista sus viejas raíces que pueden contener espectaculares yacimiento de cobre como Churquicamata (la mina a cielo abierto más grande del mundo), el cerro Cerro de Potosí (la mayor concentración geocómica de plata del planeta), o Bajo de la Alumbrera (el pórfido de oro más rico de los Andes Centrales). Los volcanes conformaron su edificio con el apilamiento de lavas y cenizas. El colapso de esos edificios produjo por un lado calderas volcánicas y por otro extensos flujos de una ceniza vitrificada que se conoce como ignimbrita. La caldera de Galán en la Puna catamarqueña con sus 40 km de diámetro y la caldera de La Paicana, en el borde occidental de la Puna jujeña con sus 60 km de diámetro, constituyen las dos mayores calderas volcánicas en ambientes continentales en todo el mundo. Las cenizas de las grandes erupciones volcánicas cordilleranas fueron llevadas por los vientos de altura hacia el este y depositadas durante millones de años en el interior de América del Sur. Hace 8 millones de años, una ceniza blanca con pómez y cristales pesados de granate, que explotó cerca de San Antonio de los Cobres, cubrió una amplia superficie del NOA. Esa ceniza se extrae actualmente para fabricar cemento puzolánico, el famoso cemento que hacían los romanos.

Erupciones catastróficas

En el último millón de años al menos cuatro erupciones volcánicas catastróficas sepultaron el NOA de cenizas (1.300.000, 300.000, 100.000 y 5.000 años atrás). La última hace 5.000 años ocurrió cuando ya el hombre cazadores recolectores- reoocoran los valles andinos, entre ellos el de Lerma. Restos de esta ceniza están ampliamente esparcidos y son los que la gente de campo conoce como pulio (por una vieja marca de polvo limpiador) y la usa como abrasivo en el lavado de utensilios de cocina. Las dos últimas erupciones fueron producidas por el volcán Lascar en 1986 y 1993, ocasionando molestias pero sin mayores consecuencias. Las ignimbritas son unas coladas extensas y tabulares, muy comunes en el Altiplano y la Puna, que cubren unos 500 mil kilómetros cuadrados de superficie y que constituyen así la provincia volcánica ignimbritica más importante del mundo. Se las aprecia en todo su esplendor en los lagos de Jama y Sico, entre otros muchos lugares y se caracterizan por sus paredes verticales y su aspecto de castillos en ruinas. Muchos volcanes han dado lugar a coladas de víctrio, que en el estado de obsidiana ha sido valorada por los pueblos indígenas para la fabricación de proyectiles y como material hidratado ha dado lugar a la perlitita, una roca que se expande por calor aumentando hasta diez veces su volumen y que la hace altamente valorada en la industria y construcción.

Fuentes termales, boro, litio

Otro rasgo asociado con los volcanes son las fuentes termales que ocurren por miles, tanto activas como extinguidas. Las lavas pueden usarse con fines medicinales y los Andes fueron químicamente aprovechados muy bien. El campo thermal de Incahuasi, cerca de San Antonio de los Cobres, significa precisamente "baños del Inca". Al parecer, la vitalidad incaica (los caminos del Inca), además de unir puntos estratégicos del imperio, pasaban en parte por fuentes termales y en parte por minas de cobre, oro, sal, obsidiana y otros de los productos que ellos supieron explotar. Muchas fuentes termales están relacionadas con la formación de las sales que se encuentran en los salares, entre ellas los boratos. Los boratos se han formado por aguas termales ricas en boro que se han derramado en lagos salados. Esos lagos existieron en la Puna desde unos 14 millones de

años atrás, pero dieron lugar a grandes concentraciones de boratos entre 7 y 5 millones de años, durante el periodo Mioceno superior. Así se formaron los yacimientos de Tincalayu y Sijes en Salta y de Loma Blanca en Jujuy que ubican a la región como la tercera en reservas de estos minerales a escala mundial luego de Turquía y los Estados Unidos. En la actualidad, unos 50 salares del Altiplano, la Puna y el arco volcánico andino tienen concentraciones de boratos, principalmente del mineral común llamado ulexita. Además de boratos esos lagos son abundantes en sal común, sulfato de sodio, yeso y otras sales. Por su parte las salmueras de los salares son ricas en elementos químicos valiosos como el litio, potasio, magnesio y boro. El litio, un metal liviano que se encuentra como ión en las aguas salinas subterráneas, se explota en el salar de Atacama (Chile) y en el salar del Hombre Muerto (Salta-Catamarca). Los viejos salares, formados durante el Mioceno, y completamente deformados por la tectónica andina, contienen enormes cuerpos de sal de roca y también de yeso.

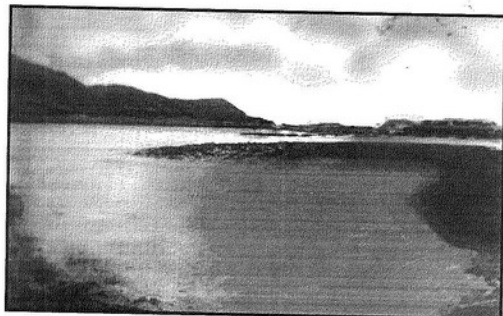
Extremos climáticos

El empuje de los Andes fue elevando las montañas hacia el Este, al punto que hoy el frente de deformación andino se encuentra en las últimas estribaciones en el borde de la llanura chaqueña. Durante ese proceso unos valles se abrieron y otros se fueron cerrando. Por su parte, los vientos húmedos amazónicos encontraron y encuentran montañas más y más elevadas a medida que avanzan hacia el este. Al descargar sus mayores aguas en la vertiente oriental de los Andes dan lugar a una biodiversidad notable. Encontramos lugares como el Chapare de Bolivia donde llueve casi 7.000 mm anuales o en la Sierra de Aconquaja (Quebrada del Portugués) con 3.000 mm anuales. Esa región altamente lluviosa de Bolivia en la ladera oriental de los Andes y en los valles profundos da lugar a las yungas, los verdaderos yungas y no lo que se señala como tales en el norte argentino. Los vientos pierden gradualmente su carga húmeda y pasan secos a la Puna y el Altiplano, con lo cual aquellas regiones se convierten en un desierto a la sombra de las lluvias. La aridez progresa más y más hacia el Oeste hasta alcanzar valores extremos en la costa chileno-peruana. Allí el desierto de Atacama se caracteriza por la hiperaridez y la formación de los espectaculares yacimientos de nitratos (y fosfatos) que dieron la riqueza del país trasandino a fines del siglo XIX y principios del XX. Los fosfatos pudieron formarse por el clima absolutamente seco que permitió la acumulación durante cientos de miles de años de excrementos de aves marinas constituyendo espesores importantes en las islas guaneras. La faja desértica que acompaña a la costa chileno-peruana explica también las grandes profundidades de la fosa oceánica la cual se encuentra limpia de sedimentos. Resulta interesante visualizar entonces como a una misma latitud tenemos de un lado de los Andes 7.000 mm anuales de lluvia y del otro cero milímetros. Otro tanto ocurre con las temperaturas. Hacia el Este de los Andes tenemos Rivadavia (Salta) que es el polo de calor de América del Sur con 49,9°C, mientras que a una misma latitud en la Puna, en invierno, se registran tempe-

raturas de hasta 30°C bajo cero.

Orógeno no colisional

Los Andes, a diferencia del Himalaya, son un orógeno no colisional. Precisamente, el Himalaya es la consecuencia directa del choque o colisión entre dos bloques continentales como son la India y Asia. De esta impresionante colisión nacieron los Himalaya, algunas de cuyas cumbres rozan los 9 km de altura. Asimismo, se formó la planicie del Tibet que alberga cuencas extensas como las de Qaidam con un eje de 1000 kilómetros. Por su magnitud, los Andes ocupan un segundo lugar tanto por la altura de sus montañas como por la extensión del Altiplano-Puna que tiene unos 2000 km de largo. En su parte más ancha, el edificio andino alcanza los 900 km a la latitud de Arica, lugar donde se produce una profunda inflexión (oroclino o codo de Arica) que dio lugar a toda clase de interpretaciones en la búsqueda de una explicación a su peculiar tectónica. La configuración de la gran montaña de los Andes muestra las siguientes unidades desde el Oeste hacia el Este. En primer lugar la Cordillera de la Costa, donde al decir del geólogo alemán W. Zell se encuentran los mayores espesores de rocas volcánicas basálticas del mundo (15 km) formados durante el Jurásico. Sigue luego la depresión Central o Pampa de Tamarugal que contiene los yacimientos de nitratos y yodo de la pampa salitrera. Durante el esplendor de las explotaciones del caliche salitrero el norte argentino se vio favorecido con la venta de miles de vacunos que se llevaron a pie, cruzando la cordillera, y que dieron lugar al relato del Viento Blanco de Juan Carlos Dávalos y la casi mítica figura del arriero Don Antenor Sánchez. No solamente nitratos, también los grandes yacimientos de cobre se encuentran en parte en esta región. Hacia el este sigue la Cordillera de Domeyko y luego la curiosa fosa que alberga al salar de Atacama, la cual contiene la mayor concentración de sal común (cloruro de sodio) del planeta. Efectivamente, allí durante millones de años se estuvieron concentrando aguas saladas que se evaporaron por el ambiente extra seco formando un espesor de más de un kilómetro de sal pura que se extiende en un área de más de 3000 km cuadrados. La cuenca de Atacama contiene además un rico yacimiento de litio en sus salmueras. Desde allí empieza el plano inclinado de lavas y dembios que bajan de la alta cordillera volcánica. Luego viene la Puna (en Argentina) y el Altiplano (en Bolivia), a la región elevada a un promedio de 3.700 m sobre el nivel del mar y caracterizada por su clima árido y su drenaje interior que permite la formación de ambientes lacustres de evaporación que dan lugar a salares. El de Uyuni en Bolivia (considerado el más grande del mundo) y el de Arizaro en Argentina son dos claros ejemplos de este tipo de ambientes. Hoy son en su mayoría salares secos, pero en el periodo Cuaternario, durante las glaciaciones y desglaciaciones, se llenaron de agua dando enormes lagos de cuya existencia sólo nos quedan las antiguas riberas elevadas. Depósitos de diatomitas, una tierra formada por microfósiles silíceos es común en estas riberas. Sigue luego la Cordillera Oriental, que cierra la Puna por el Este, mostrando majestuosos picos nevados como el Cachi y el Chafí, dos montañas de origen granítico. La



Salar del Hombre Muerto, Salta - Argentina.

Cordillera Oriental es un sistema de bloques montañosos fallados y cortados por valles profundos como los que dan lugar a las quebradas de Humahuaca, Valles Calchaquies, Escópite, El Toro y otras. Verdaderos hazchazos geológicos en la carne andina, estos valles han sido la vía de comunicación y transporte a uno y otro lado de los Andes desde tiempos antiguos. Paleocinco, incas y españoles se movilizaban por esos accesos naturales transportando, comerciando o guerreando por su control. El valle de Lerma, donde asienta la ciudad de Salta, es uno de los valles de la Cordillera Oriental, unidad morfoestructónica que nace en Colombia y llega hasta Tucumán. Finalmente, se tiene como las últimas estribaciones a las Sierras Subandinas, nombre que les fuera dado por el conde Guido de Bonareri, geólogo italiano que las estudió a principios del siglo XX. Allí, rocas portadoras de hidrocarburos pertenecientes a los penedos Devónico, Carbónico y Cretácico yacen por debajo de una gruesa cubierta de sedimentos de los tiempos terciarios. Gas y petróleo se atesoran en numerosos repliegues de la corteza deformada por los empujes andinos. Los recientes descubrimientos de gas en Bolivia y que prometen exportarse a California por los

puebros chilenos son simplemente fenómenos. Para tener una idea de la magnitud de la deformación de los Andes hay un muy buen ejemplo en una roca ampliamente conocida en Salta. Se trata de la Formación Yacoraite, una unidad de caliza de fines del periodo Cretácico, con abundantes huellas de dinosaurios. Esa roca precede a los Andes y se formó en una amplísima cuenca interior de América del Sur que abarcaba desde Perú por el norte hasta Tucumán por el sur y desde el norte chileno por el Oeste hasta el subsuelo de Paraguay por el Este. Este tablón calcáreo formado al nivel del mar 65 millones de años atrás, fue desgajado con la rotura de los Andes y hoy se lo encuentra —a una misma latitud— a 5.000 m de altura en las montañas de la Puna y a 6.000 m de profundidad en los pozos petroleros de las Sierras Subandinas. Esto implica un apilamiento y deformación de 11 kilómetros en la vertical. Finalmente, se extiende la llanura chaqueña y sedimentación. Si algún día se canaliza por ella el exceso de agua que actualmente se evacua por los grandes ríos al océano Atlántico, esa región puede transformarse en un vergel, en una nueva pampa húmeda.



MOZARTEUM ARGENTINO FILIAL SALTA TEMPORADA MUSICAL 2002

15 de Julio
FUNDACION SALTA - 22:00 Hs.
CANTANTES: HAKAM VRAMISIO, barítono,
MARY NELSON, soprano
ANDREW SMITH, piano
Con el auspicio del British Council

2 de Agosto
FUNDACION SALTA - 22:00 Hs.
NETHERLANDS PIANO QUARTET
Piano, violín, viola, cello.

2 de Septiembre
FUNDACION SALTA - 22:00 Hs.
DANIEL CAMPOS, Piano.

18 de Octubre
FUNDACION SALTA - 22:00 Hs.
CELLO ACADEMY
(Foro internacional de cellistas europeos)
12 cellistas y un director.



Pedidos: España 674 - Tel: 422-0066

CLAVES

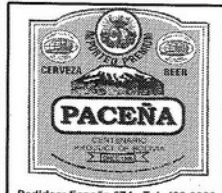
PERIODICO INDEPENDIENTE

DECLARADA DE INTERES CULTURAL POR LA SECRETARIA DE CULTURA DE LA NACION
Y POR LA MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE SALTA

Adm. y Redacción: Galería Buenos Aires, Bs. As. 68, Of. 7, 1° Piso, Tel. 4315 018

www.redsalta.com/claves - E-mail: periodicoclaves@ciudad.com.ar

Director PEDRO GONZALEZ



Pedidos: España 674 - Tel: 422-0066

Horacio Armani no es sólo un traductor de Montale. En nuestro país ha hecho de su devoción al poeta peninsular casi un culto, y la difusión de su poesía al español, está asociada, ineludiblemente, a su nombre. Este libro es una prueba más de la perdurable fidelidad a la obra de uno de los mayores poetas italianos del siglo, quizá sólo comparable a Ungaretti o Quasimodo. Algún crítico lo ha considerado el mayor de su lengua, desde Leopardi.

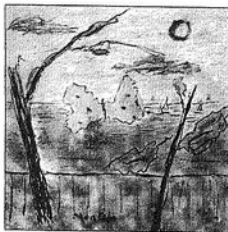
En 1971, en la colección "Los Poetas" que dirige Aldo Pellegrini, se publicó en Buenos Aires una antología de Eugenio Montale, precedida de un estudio crítico con abundante bibliografía y textos en prosa, escogidos de algunas entrevistas periodísticas, con notas que aclaraban algunos vocablos o circunstancias cuyo sentido podría resultar hermético por alusiones a personas o paisajes, sólo familiares para el autor. No por cierto por un deliberado propósito de "enturbiar las aguas para que parezcan profundas", como diría Nietzsche, sino por una exigente probidad en la búsqueda de un lenguaje objetivo. Esa versión pertenecía a Horacio Armani, quien, en el prólogo señalaba que algunos poemas se traducían por primera vez a nuestro idioma, y agregaba: "Este trabajo puede ser objetable en muchos aspectos, pero, por sobre las diferencias de criterio posible, debo decir que es el resultado de una tarea ardua, honesta, apremiada por el tiempo, e impulsada por una admiración ilimitada, a una poesía cuya riqueza me parece inagotable".

En 1990—casi veinte años más tarde—Armani da a conocer una nueva selección de poemas, bajo el título "El vacío que nos invade", editado por el Grupo Editor Latinoamericano. Se nos advierte que esta versión es ampliada y corregida de la anterior, incluyéndose poemas aparecidos con posterioridad a la traducción de 1971.

También existen traducciones de Montale realizadas por Armani en la antología de Poesía Italiana Contemporánea editadas con el patrocinio de la Unesco, en 1994.

Debemos señalar que en ninguna de las anteriores ediciones se incluyen los poemas en su idioma original, lo que si sucede con

HORACIO ARMANI



Imágenes de Eugenio Montale

Editorial Sudamericana

las incluidas en el texto que comentamos, "Imágenes de Eugenio Montale". Dice Armani en la nota introductoria: "Visité a Montale cuatro veces durante sus últimos diez años de vida. Lo más importante, y también lo más anecdótico de esta afinidad amistosa a través del tiempo y de la distancia he querido reunirlos en este volumen, que para mí significa, no sólo un homenaje al gran lírico, cuyo obra me impulsó a iniciar una hermosa tarea lateral de la poesía, como es la traducción, sino también un testimonio de gratitud a quien me descubrió zonas inéditas de la creación".

El libro que comentamos contiene entrevis-

tas de Armani con Montale (todas ellas publicadas en el diario La Nación) algunos comentarios sobre su obra y la correspondencia intercambiada entre ambos con motivo de las traducciones al castellano. Las visitas, cuatro en total, complementan la relación personal de ambos.

Montale habla de sus preferencias: Antonio Machado, Gottfried Benn, Yeats, Eliot, Dylan Thomas, Valéry, Char. Rescata Armani la ironía con que Montale se expresa acerca de su labor: "El interés por la poesía existe actualmente, aunque no en el público, desde luego. Pero el número de poetas es ya tan numeroso que forman el público de sí mismos".

Cuando se le concede a Montale el Premio Nobel, el comentario de "The Times Literary Supplement" señalaba que el poeta se había distinguido tanto por su singular inteligencia, como por lo que el denominaba "deceza cotidiana", más importante que cualquier compromiso de militancia política o adhesión a un credo religioso o metafísico. Por eso el traductor señala que "Montale considera al poeta un ser como nosotros, que debe cumplir iguales tareas que sus congéneres, sin que por ello deje de tener un mundo propio en el que escribirá sus poemas".

"Traducir a Montale" es un artículo en el cual Armani nos habla de su experiencia, luego de dar la primicia de la nueva poesía de Montale (Satura), en el Suplemento Literario de la Nación. Aldo Pellegrini, ajeno al círculo en que se movía el poeta-traductor, le solicitó que lo tradujera para la colección que él dirige, diciéndole: "Ud. ha dado con el tono de Montale". Allí habla, luego de esta anécdota primeriza, de la dificultad de "desentrañar el idioma poético de Montale". Y agrega: "A medida que más escollos encontraba, más amaba esa poesía oscura y plena de misteriosas resonancias. La mayor dificultad consistía para mí en ese lenguaje sembrado de obstáculos que constituye, quizás, uno de los encantos más ocultos de su poesía. Quiero decir: a diferencia de otros escritores italianos, que utilizan un idioma más afil que las raíces latinas de la lengua, Montale pareciera complacerse en usar continuamente vocablos cuyos orígenes dialectales o propios de ciertas etnias que componen el vasto mosaico de pueblos itálicos, contribuyen a dar un tono de matices áridos y enigmáticos a su expresión poética". También se refiere a las dificultades de verter al castellano los nombres de animales y plantas.

Este libro es una muestra acabada de la devoción y fidelidad de Armani a la figura de uno de los más grandes poetas contemporáneos y también, para decirlo con sus propias palabras, "a la tarea de traducir sigue siendo la menos vanidosa y la más abnegada de las ocupaciones literarias".

Más Viajás, más ahorrás

Obtené Pasajes GRATIS a todos los destinos de DINAR LINEAS AEREAS

► Cómo... es muy simple: En el momento de hacer el check-in en el mostrador del aeropuerto, te entregamos en "DINARES" el valor equivalente a un tramo.



Consultá la base del Programa DINARES en las sucursales de DINAR LINEAS AEREAS de todo el país. Programa DINARES válido a partir de 04/01/97.

Conservá tus DINARES y disfrutá de más beneficios.

Para mayor información
432-2606

